



HAL
open science

Contes manouches. Tome 2

Joseph Valet

► **To cite this version:**

| Joseph Valet. Contes manouches. Tome 2. J. Valet, 62 p., 1991. halshs-03882537

HAL Id: halshs-03882537

<https://shs.hal.science/halshs-03882537>

Submitted on 2 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



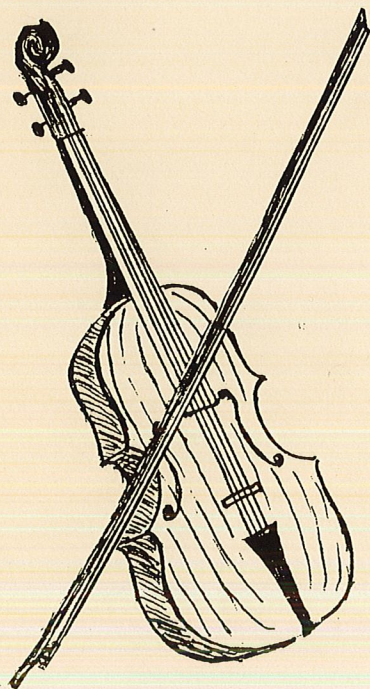
Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Traduction Joseph Valet

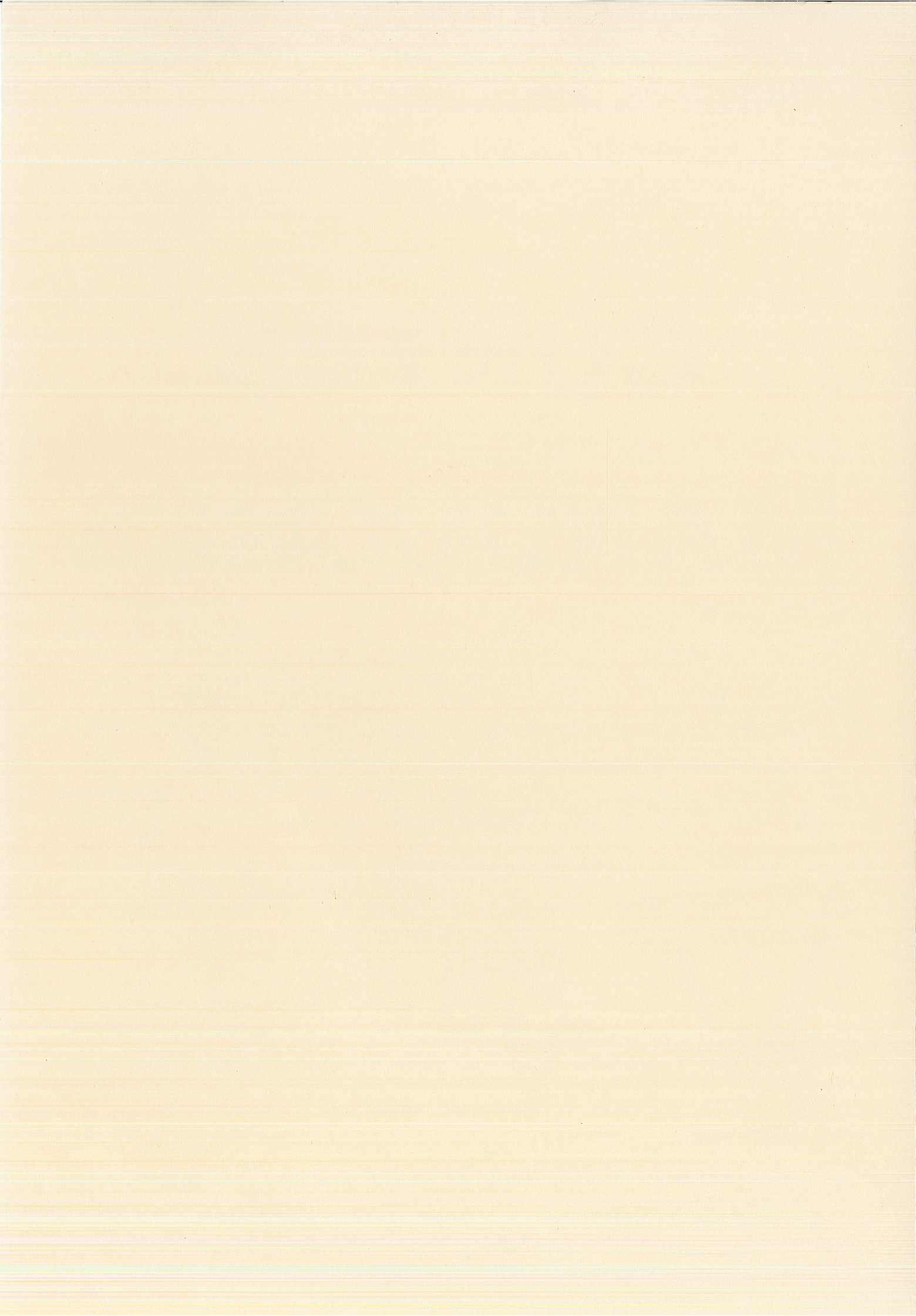


CONTES

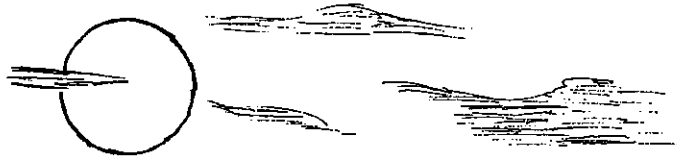
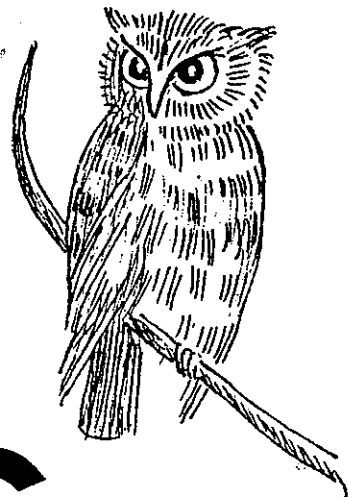
MANOUCHES



Tome 2^e

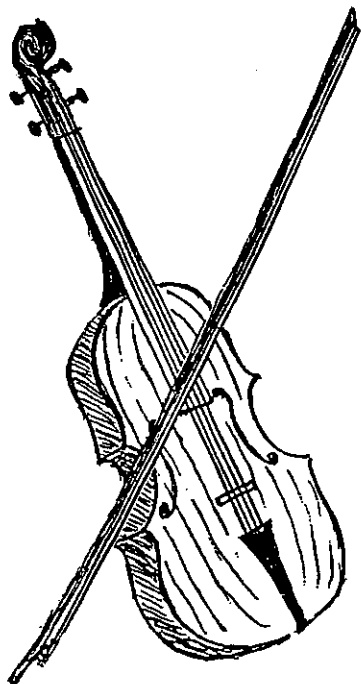


Don. bib. Joseph Valet 02/2012
Traduction Joseph Valet



CONTES

MANOUCHES



Tome 2^e

M. 129 852

Avant propos

Dans ce 2^e tome j'ai rassemblé quelques "parmises" racontés dans les familles Reinhard et Gargowitch. Comme dans le 1^{er} tome je donne d'abord le texte tel qu'il m'a été raconté en manouche. Pour l'écrire j'ai utilisé la graphie européenne différente du français. Voici un petit tableau pour vous aider à lire.

les voyelles se lisent comme en français
sauf e → é et u → ou
les consonnes se lisent toutes même à la fin d'un mot, mais plusieurs ne se prononcent pas comme en français
g et s ont toujours un son dur (jamais j et z)
č = ts č̣ = tch š = ch et ž = j
j = y x = rh (dur)
ainsi on lira i čaj (un fille) i tčaj
cu (fermé) tsou etc....

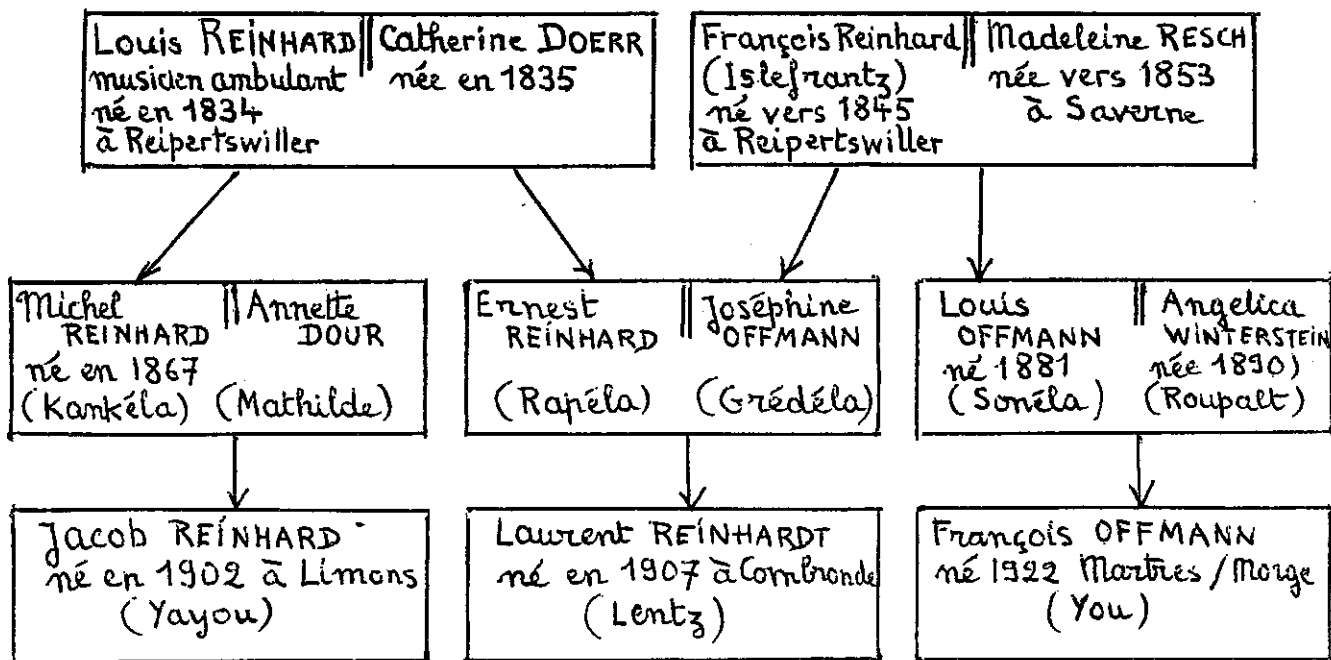
exercez-vous au moins un quart d'heure avant d'entreprendre de lire.

Un petit mot sur chacun des conteurs :

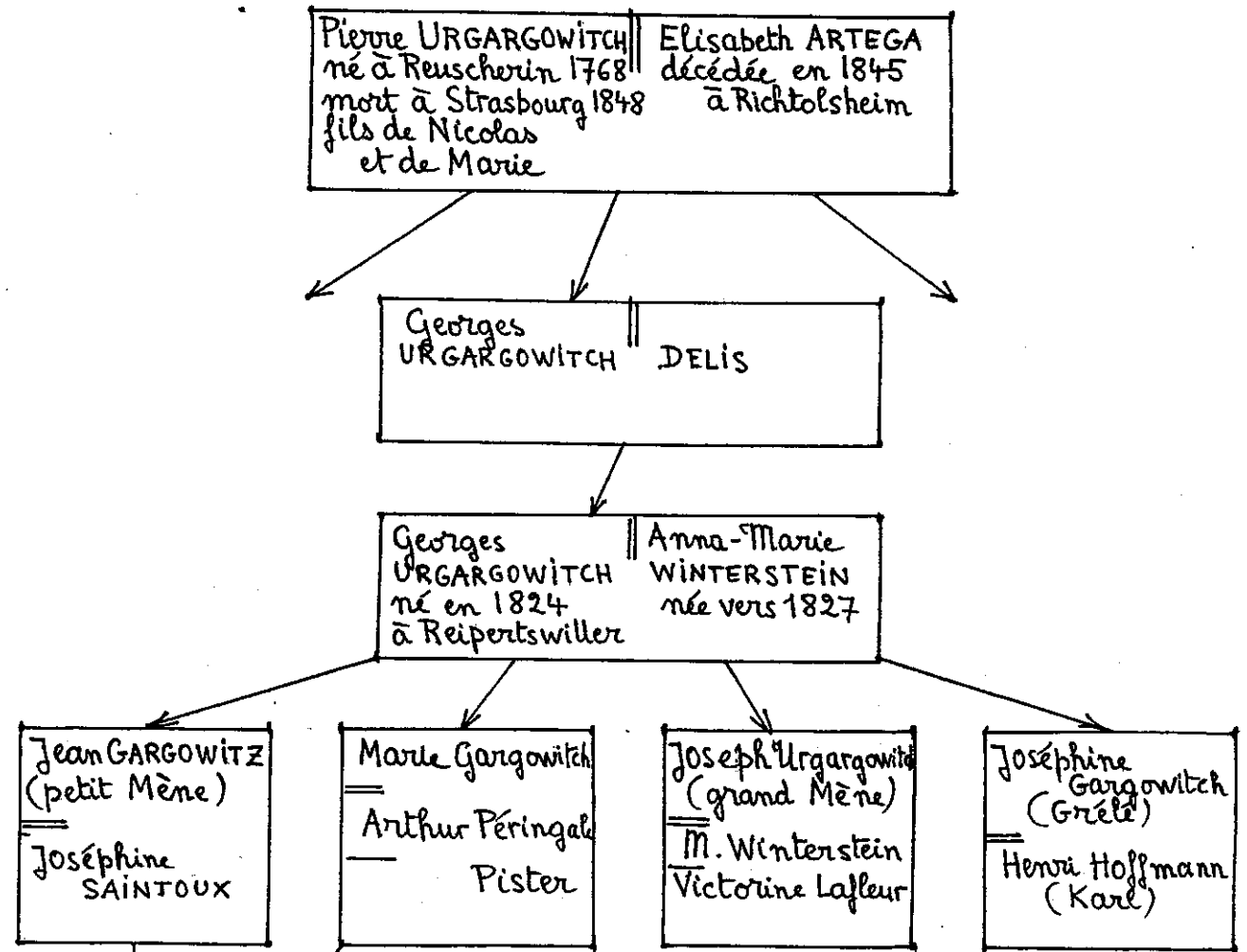
Il y a Antoinette Renard dite Michette. Elle vit en Auvergne près de ses enfants après avoir voyagé de Perpignan aux Vosges. C'est de son père Georges qu'elle tient ses récits.

Il y a François Offmann dit You maintenant décédé. Son père le Sonéla était aux dires de tous ceux qui l'ont connu un conteur remarquable.

Il y a Laurent Reinhardt lui aussi décédé et Maguy Reinhard petite-fille du défunt Yayou. Tous avec des orthographes et parfois même des noms différents descendent des Reinhard musiciens qui habitaient sur la commune de Reipertswiller en Alsace au début du 19^e siècle - Au 18^e siècle déjà on parlait de leur famille dans toute cette région allant de l'Alsace à la Suisse. L'un d'eux Jacob Reinhard faisait défiler ses hommes le soir dans les villages, torches allumées au son des tambours et des fifres,

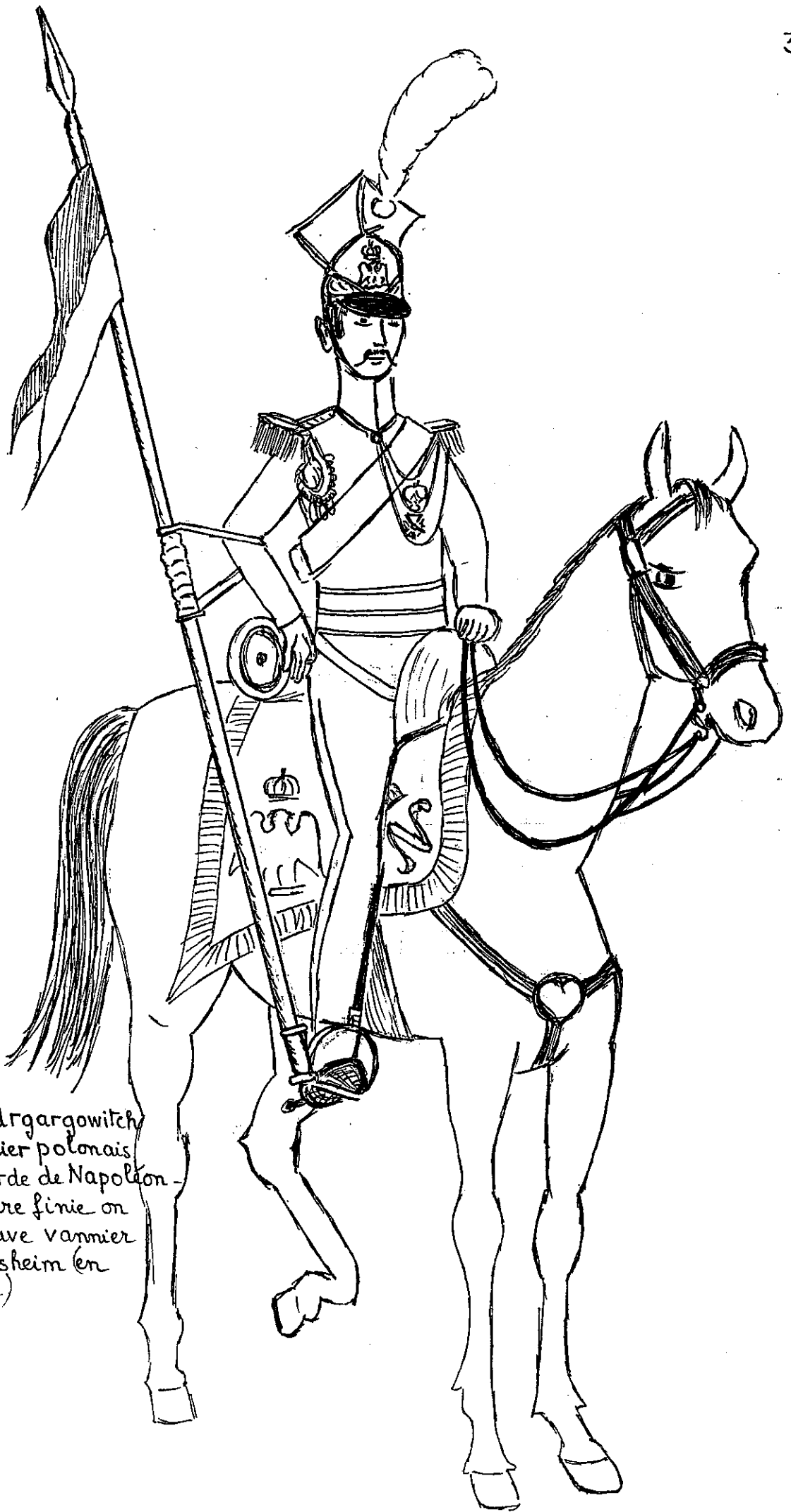


Les autres "parmise" ont été racontés par Caroline Demetter Veuve Gargowitz qui les avait entendus durant les veillées de sa grand-mère (Marie Gargowitch) elle-même fille de Georges né comme les "Reinhard" à Reipertswiller et descendant de Pierre Urgargowitch né à Reuscherin (en Pologne) mort à Strasbourg qui fut durant sa vie lancier de la garde de Napoléon. Ce dernier méritait bien qu'on essaie de dessiner son portrait: il est l'ancêtre de tous les Gargowitz, Gargowitch, Urgargowitch et de bien d'autres.



↓ belle-fille petite-fille
(Caroline Demetter)

Grâce à Alain Reyniers j'ai pu établir ce petit arbre généalogique, il faudrait y ajouter beaucoup d'autres branches - dont celle de Yoška Gargowitch grand musicien dont les enfants se sont établis dans la Loire - Il était lui-même le neveu de Georges (né en 1824). Comme dans le 1^{er} tome j'ai ajouté quelques chants manouches ainsi que de nombreux dessins signés Cannette (Barri), Draquat (Offmann) Weiss, Gargowitz ... parents de nos conteurs.



Pierre Urgargowitch
fut lancier polonais
de la garde de Napoléon -
La guerre finie on
le retrouve vannier
à Plobsheim (en
Alsace)

I kuč romni

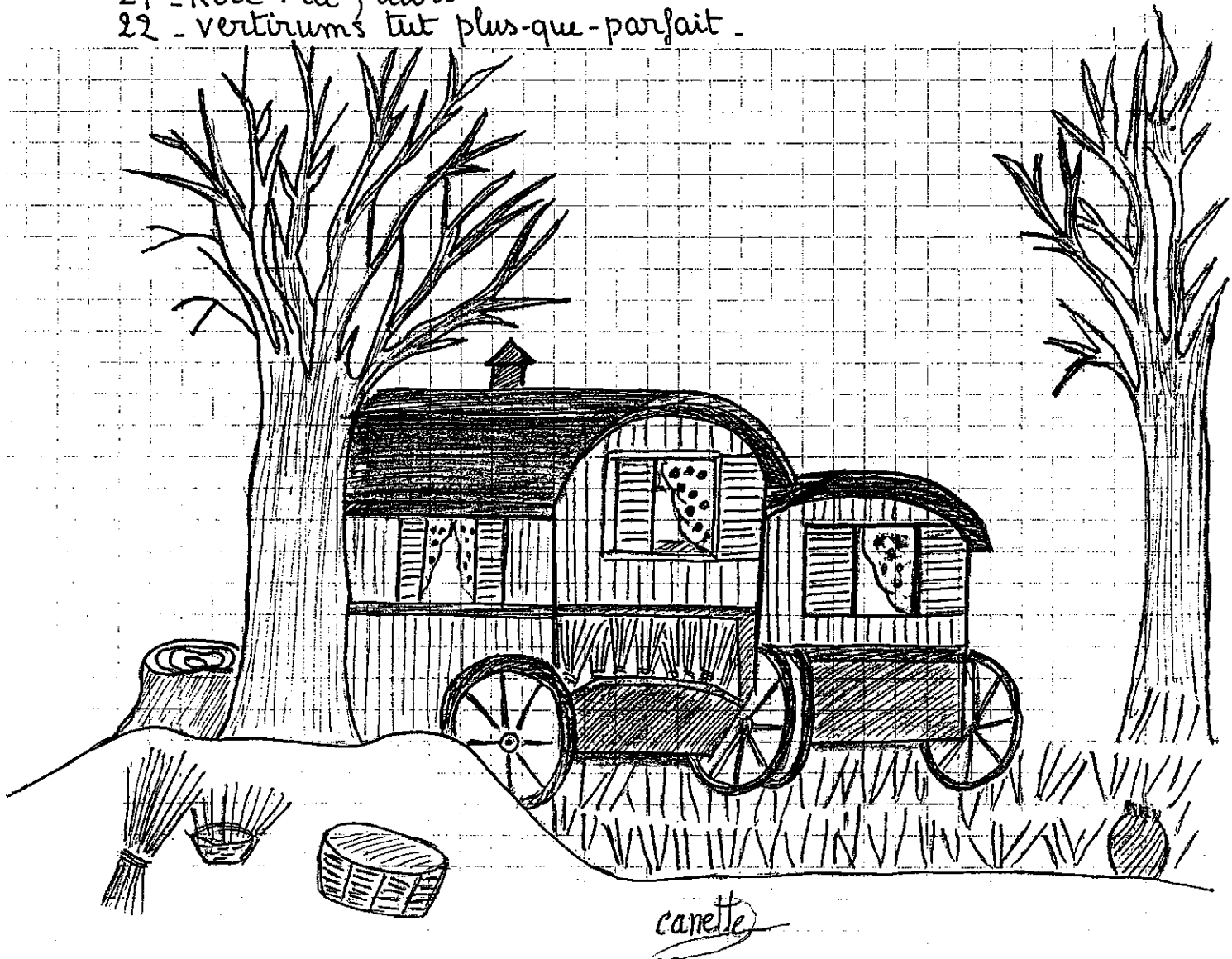
- 1 - His i mólo duj tın vági ke čens als kétene -
- 2 - An ijek fun kóle vági i rómni perás náseli -
- 3 - His la tın čáve un lákro tiknedar his nox múncego, piéls lo ap lákri túči -
- 4 - Penás li káke ap pískro rom:
« Sigo meróva, te kamé te romdirés tut pápse, krel mánge či vri, me te košél li gar múre čáve! »
- 5 - Gar rora pal, i rómni merás un lákro rom romdirás pes mit i vavar rómni -
- 6 - Penás lo ap láte:
« Ma štupe žame gar mur čáve, ma koše len žame gar. »
- 7 - I kuč rómni vels aki rat te kimrél pes li pískre čavéndar -
Děls li te pil o tiknedar, vikléls les li, pašéls les li, čuméls li o čéle tikne un džáls péske li pápse -
- 8 - O rom mit i névi rómni džiján le róra mištó kétene džín ke vejás ko díves k-i rómni fun i xóli košás o púredar -
- 9 - Penás li : « Xa tur múle! »
kaméls li gar te krél les li gern -
- 10 - O tikno našás lo te pukrél les pur pískro táta - Jop citréls fun i dar -
- 11 - O duj džúvja fun o vági his len i ker kaj dokréns le, i gádži děls len lóve -
- 12 - I rómni ke košás li penás li ap i rómni fun o vavar vágo:
« Hunte džás koj tájsa! »
- 13 - Mašral i rat, šunás li i klópepá ap o vúdar -
- 14 « Kun hi?
— Hi me, ho kre kan čájo, tengrás, tut gar ho penál tájsa, hunte džás an o ker kej cárta - šte pře, o čiro ke rive tut džáu glan vri ap o drom - Haltáu tuke paš o kréjco. »
- 15 - O rom brindžás i štíma fun pískri kuč rómni, hajvás k-his joj ke vels, me vejás lo gar paj te epél la lo an te džál li koj -
- 16 - I tikni kuč rómni haltréls láke li paš o kréjco. Bešás pes li : « Hi men čbro, penás li, piā ménge i mego. »
- 17 - I rómni darás li pask-i vavar rómni lákro mal piéls li kek tubáka -
- 18 - I tın ránda pal, i tikni kuč rómni las vek pískro díklo un penas li:
« Rod mánge i tikni džup, xandžél man li. »
- 19 - Díkás li o šéro fun kej tikni rómni, his les kek bal, his lo i muléskro šéro -
- 20 - Brindžé man eškáne, kun hi me - Koše puti gar mur čáve. »
- 21 - Kote rajsás li lákri men un čas li lákro šéro ap o kréjco -
- 22 - Vejás li paš pískro rom -
« Dža te les tur rómni, hi li koj glan paš o kréjco. Me verti-rúms tut, pačál les gar. »

(L'épouse défunte)

- 1 - Il y avait une fois deux petites voitures qui restaient toujours ensemble -
- 2 - Dans une de ces voitures la femme tomba malade -
- 3 - Elle avait trois garçons et son plus jeune était encore tout petit, il buvait après son sein.
- 4 - Elle parla ainsi à son mari :
« Je vais bientôt mourir, si tu veux te remarier, ça ne me fait rien, mais qu'elle ne jure pas les défunts de mes enfants. »
- 5 - Peu de temps après, la femme mourut et son homme se maria avec une autre -
- 6 - Il dit à celle-ci :
« Ne bouscule jamais mes enfants, ne jure jamais leurs défunts. »
- 7 - L'épouse défunte venait chaque nuit s'occuper de ses enfants - Elle donnait à boire au plus jeune, le changeait, le couchait, elle embrassait tous les petits et elle réparait -
- 8 - L'homme avec la nouvelle femme vécurent longtemps ensemble sans ennui jusqu'à ce qu'arrive le jour où la femme à cause d'une colère jura les défunts du plus vieux
- 9 - Elle dit : « Mange tes morts. » Elle ne voulait pas le faire exprès.
- 10 - Le petit courut dénoncer la chose à son papa - Celui-ci tremblait de peur -
- 11 - Les deux femmes des voitures avaient une maison où elles faisaient les lignes de la main ; la paysanne leur donnait des sous -
- 12 - La femme qui avait juré dit à la femme de l'autre voiture :
« Il faut que nous y allions demain. »
- 13 - Au milieu de la nuit, elle entendit qu'on frappait à la porte
- 14 - « Qui est-ce ?
— C'est moi - Que fais-tu fille, tu ne t'es pas rappelé ce que tu as dit hier, il faut que nous allions dans la maison ce matin ?
Lève-toi, le temps que tu t'habilles, je marche devant sur la route - Je t'attendrai vers la croix. »
- 15 - L'homme a reconnu la voix de sa défunte épouse, il a compris que c'était elle qui venait, mais il n'a pas réussi à empêcher l'autre d'y aller -
- 16 - La petite épouse défunte l'attendait vers la croix - Elle s'est assise - « Nous avons le temps, dit-elle, fumons une cigarette - »
- 17 - La femme eut peur parce que l'autre femme son amie ne fumait pas.
- 18 - Un petit moment après, la petite épouse défunte enleva son foulard et dit :
« Cherche moi le petit pou qui me démange. »
- 19 - Elle vit la tête de cette petite femme, elle n'avait pas de cheveu, c'était une tête de mort -
- 20 - « Tu me connais maintenant, tu sais qui je suis - Tu ne jureras plus les défunts de mes enfants. »
- 21 - Elle lui déchira le cou et mit sa tête sur la croix -
- 22 - Elle vint vers son mari :
« Va prendre ta femme, elle est là-bas devant vers la croix - Je t'avais averti, tu ne l'as pas cru. »

Notes -

- Ce conte a de nombreuses versions. Trouvant la fin trop sévère des conteurs l'adoucissent. D'autres au contraire disent qu'elle méritait bien son sort parce qu'elle maltraitait les enfants -
- kuć : cher - mot employé surtout pour désigner un défunt
- 3 - muncego : tout petit correspond à l'alsacien wunzig
- 6 - košova : ce verbe est réservé au jurement sur les défunts - il prend souvent le sens d'injurier les défunts et se rapproche de prasova. Donc košav les enfants c'est injurier leurs défunts et en particulier la dernière décédée : leur maman.
- 7 - k'imrel pes li peskre éavendar : ce verbe se construit avec l'ablatif (avec ou sans fun) (All. sich kümmern um)
- 8 - mot à mot : allèrent longtemps bien ensemble
- 9 - gern : volontiers, exprès
kamau gern : j'aime bien - krau gern : je fais exprès
- 11 - dokrova : je fais les lignes de la main
- 14 - ho kre kan éajo ? style ancien avec la particule kan interrogative et le vocatif féminin plus quère employé
- 17 - mal : ami, camarade est toujours du masculin même s'il désigne une amie
- 18 - ránda désignant déjà un moment assez court, i tikni ránda est vraiment très court -
- 21 - kote : là, alors
- 22 - vertirums tut plus-que-parfait -



I romni un i króta

- 1 - His i mólo i rom un léskri rómni an i vágo ap o drom.
- 2 - Fajmól i džuvél penél ap pískro rom :
« Háltre čóva te džap man an ko kher. »
- 3 - Vél li an ko kher te dokrél i gádži -
- 4 - Kej gádži penél ap láte :
« Hi man, sonekaj, me našti láu les gar, hi i króta pre. Te hal i hajligo ménšo, o paš vel tuke. »
- 5 - I gádži anás i píru, his drien lákro sonekaj, pre his i bávi króta un pral i tila.
- 6 - I rómni penás li ap i gádži :
« Dža pral te anés mánge i písła páni. »
- 7 - I gádži fort, i rómni dás i laděni an i tila un i króta švin-
dlás li vek.
- 8 - Un pále i gádži dejás li o paš sonekaj an lákri damtúra.
- 9 - Vel i rómni paš pískro rom :
« Eškáne, krie te džál o graj, ham brávele. »
- 10 - I randa pal penél li :
« Dik mon palal, hajváu čomóni ke vél pal mánde. »
- 11 - Jop penél ap láte :
« Na, dikáu či. »
- 12 - Papse i randa pal.
« Dik palal, hajváu čomóni.
— Na dikáu či. »
- 13 - Gar nára pal
« Dik mon, hajváu čomóni - Dik mon palal
— Ovelen. Dikáu i bávi króta. Ma triš. »
- 14 - Lákro rom džas tele fun o vágo - Marás lo i króta mit
pískro xáxo.
« Eškáne, ham štil. »
- 15 - Tajsalákro, lákro rom štél pre, knél lo lákri kaféja.
- 16 - Bučas lo te kaméls li kaféja me joj déls li či glán.
- 17 - Dikás lo ap pískri rómni ; his la i króta ap lákri mága ;
léskri dñni rómni his li štíkedi.
- 18 - Lejás li i gádži vri fun o beng un ko fúlló kova perás
lo ap láte.

(La femme et le crapaud)

- 1 - Il y avait une fois un homme et une femme dans une rou-
lotte sur la route.
- 2 - Tout à coup la femme dit à son mari :
« Arrête garçon que j'aïlle dans cette maison. »
- 3 - Elle vient dans cette maison pour faire les lignes de la main
à une paysanne.
- 4 - Cette paysanne lui dit :
« J'ai de l'or, mais je ne peux pas le prendre, il y a un cra-
paud dessus. Si tu es une bonne conjureuse, la moitié
sera pour toi. »
- 5 - La paysanne apporta un pot avec dedans son or. Au-dessus
il y avait un grand crapaud et par dessus une planche.

- 6 - La voyageuse dit à la paysanne :
« Monte là-haut me chercher un peu d'eau. »
- 7 - La paysanne partie, la femme donna un coup de pied dans la planche et le crapaud disparut -
- 8 - Alors la paysanne donna la moitié de son or dans le tablier de la voyageuse -
- 9 - La femme vient vers son mari.
« Maintenant, fais aller le cheval ; nous sommes riches. »
- 10 - Un moment après elle dit ;
« Regarde donc par derrière ; je sens quelque chose qui vient derrière moi. »
- 11 - Il lui dit ;
« Non, je ne vois rien. »
- 12 - De nouveau, un instant après -
« Regarde par derrière, je sens quelque chose. »
- Non, je ne vois rien. »
- 13 - Peu de temps après.
« Regarde donc, je sens quelque chose, regarde donc par derrière -
- Ah oui, je vois un grand crapaud. N'aie pas peur. »
- 14 - Son homme est descendu de la roulotte, il a tué le crapaud avec son épée -
« Maintenant, nous sommes tranquilles. »
- 15 - Le lendemain son homme se lève, il fait le café de sa femme -
- 16 - Il lui a demandé si elle voulait du café, mais elle ne répondait rien -
- 17 - Il a regardé sa femme ; elle avait un crapaud sur son estomac ; sa pauvre femme était étouffée -
- 18 - Elle avait délivré la paysanne du diable mais cette vilaine chose était tombée sur elle -

Notes

- 2 - čova vocatif de čavo
- 4 - i hajligo menšo : toujours au masculin désigne un voyageur qui a le pouvoir de chasser maladie ou démon. Ici j'ai traduit "une bonne conjureuse"
vel tūke : sera pour toi - on entend plus souvent : vel tute ; t'appartiendra.
- 5 - différence entre pre : dessus et pral : en haut
- 8 - lakri : sa s'applique à la voyageuse
- 10 - pal au lieu de pale, mon au lieu de mol, fréquents chez la Bichette
- 13 - ovelen : si, bien sûr
- 15 - tajsalakro : génitif qui indique le jour ou le moment du jour - Comme morgen en allemand on peut traduire soit le lendemain, soit le matin -
pour dire le lendemain matin on dit tajsalakro fri.
- 17 - dino : pauvre dans un sens affectueux
- 18 - kova = chose - terme méprisant
fullo kova : sale chose, encore plus méprisant.

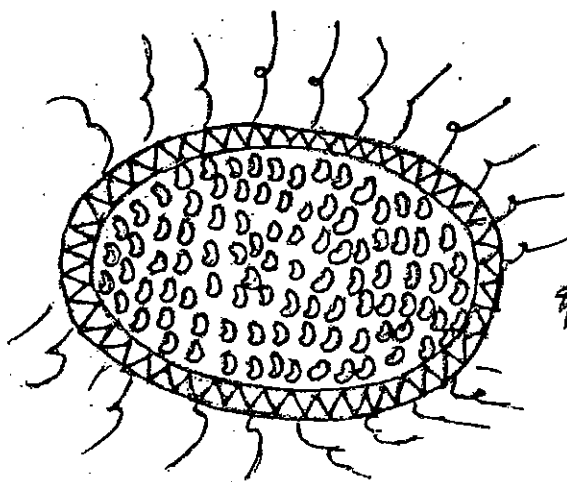


pre his i bávi króta

O moŕzo un i goj

- 1 - Ko dino moŕzo véls lo fun Paris kanc kókno un džáls lo kotar o mitágo.
- 2 - Acás lo i goj - Ta! áke ko dino moŕzo kamás lo i goj!
- 3 - I dives vjás lo paš i goj - Penás lo ap láte:
«Te kamē te dživēs máncar, mē vā puŕar čórele, romdirā men kētene, lá mēnge i tíkno kher. Me šafróva un tu čē khēre te karvēs.»
- 4 - Avá moŕzo, te kamē - Me nina hum čóreli.»
- 5 - Pale lejān le i kher un džijān le dren.
- 6 - Tajsalákro o moŕzo džijás te šafrél lo - Avān te džál lo fort penás lo ap i goj:
«Kodives karvē mánge šax.»
- 7 - I goj ginás li trin báre šax, čijás len li an i kėsla, karvás len li.
- 8 - I nánda pále, áke ašrél li i tēkla pre fun i kėsla un štél li trin móli an i kėsla.
- 9 - Vel o moŕzo, dél les li te xal.
- 10 - «Ojé! kámli goj, o láčo xaben kredál!»
- 11 - I ovētá pale, džál lo papse fort te šafrél lo.
- 12 - «Káne mur goj, kamáu te kres bóni -
- Ava moŕzo, hō kamél tur džl, kráu les túke.»
- 13 - I nánda pále, lákre bóni kárde, štél li pápse trin móli an i kėsla.
- 14 - O moŕzo véla, šeprel leske li vri.
- 15 - «Ja, mur kámli goj, har kre kan te karvēs tur láčo xaben?
Kral blos bóni un hi káke láčo.»
- 16 - Tengrás pes lo:
«Káne hunti dikáp láke cu - Kráu xaxi te džáp te šafráp, me dikáu láke cu har karvél li.»
- 17 - Fajmon penél lo:
«Křél čl mur goj, xajúm bóni kodives, kre mánge nox tájsa.»
- 18 - Tajsalákro garél pes lo te dikél har karvél li un o dives pále penél lo:
«Dža i gój, te šafrés kej cārta, me hum khéno, Nášti šafráu garl, džā an mīri plāca -
- Avá, moŕzo.»
- 20 - I goj džál te šafrél un o moŕzo čél khēre. Kamás lo te krél har i goj ke štélš trin móli an i kėsla.
- 21 - Har i goj vejás fun o šašrepén, nodás les li ivral, harás li i tēkla fun i kėsla un dikás li o moŕzo péko.
- 22 - «Di-mon, me hum štrodino, kamúm te kráp har tu un mur pélso čijás lo dren.»
- 23 - I goj novéls li pal péskro moŕzo:
«Džinés mištó k-i goj hi la zásta, un i moŕzo hi les grat o pélso - Ho krā kētēne moŕzo? eškáne hi fártégés, me hum džídi un tu hal grat mulo. Háles so but húzemen.»

Kral blos bóni un hi káke láčo



Pister

(Le rat et la saucisse)

1. Ce pauvre rat arrivait de Paris tout seul et s'en allait en direction du midi.
2. Il a rencontré la saucisse. Incroyable ! voici que ce pauvre rat a aimé la saucisse.
3. Un jour il est venu vers la saucisse. Il lui a dit :
« Si tu veux vivre avec moi, nous ne serons plus pauvres. Nous nous marierons ensemble, nous nous prendrons une petite maison. Moi je travaillerai et toi tu resteras à la maison pour faire la cuisine. »
4. — Oui rat, si tu veux. — Moi aussi je suis pauvre. »
5. Alors ils ont pris une maison et sont entrés dedans.
6. Le lendemain le rat est allé travailler. Avant de partir il a dit à la saucisse :
« Aujourd'hui fais moi cuire des choux »
7. La saucisse a acheté trois grands choux, elle les a mis dans la casserole et les a fait cuire.
8. Un instant après, voici qu'elle enlève le couvercle de la casserole et qu'elle saute trois fois dans la casserole.
9. Vient le rat, elle lui donne à manger.
10. « Mon Dieu ! gentille saucisse, le bon manger que tu as fait ! »
11. L'après-midi il s'en va de nouveau travailler.
12. « Maintenant ma saucisse, je veux que tu fasses des haricots. — Oui rat, ce que veut ton cœur, je le ferai pour toi. »
13. Un instant après, ses haricots cuits, elle saute de nouveau trois fois dans la casserole.
14. Le rat vient, elle lui sert à manger.
15. « Eh bien, ma gentille saucisse, comment fais-tu pour cuisiner ton bon manger ? Tu as fait seulement des haricots et c'est si bon. »
16. Il a réfléchi :
« Maintenant il faut que je la surveille. Je ferai semblant d'aller travailler et je regarderai comment elle cuisine. »
17. Tout-à-coup il dit :
« Ça ne fait rien ma saucisse, j'ai mangé des haricots aujourd'hui, fais m'en encore demain. »
18. Le lendemain il se cache pour voir comment elle cuisine et le jour après il dit :
« Va la saucisse, va travailler ce matin, moi je suis fatigué. Je ne peux pas travailler, va à ma place. — Oui rat. »
20. La saucisse va travailler et le rat reste à la maison. Il a voulu faire comme la saucisse qui sautait trois fois dans la casserole.
21. Quand la saucisse est revenue du travail, elle l'a cherché partout. Elle a soulevé le couvercle de la casserole et elle a vu le rat cuit.
22. « Vois-donc, je suis puni, j'ai voulu faire comme toi et ma peau est restée dedans. »
23. La saucisse pleurait derrière son rat.

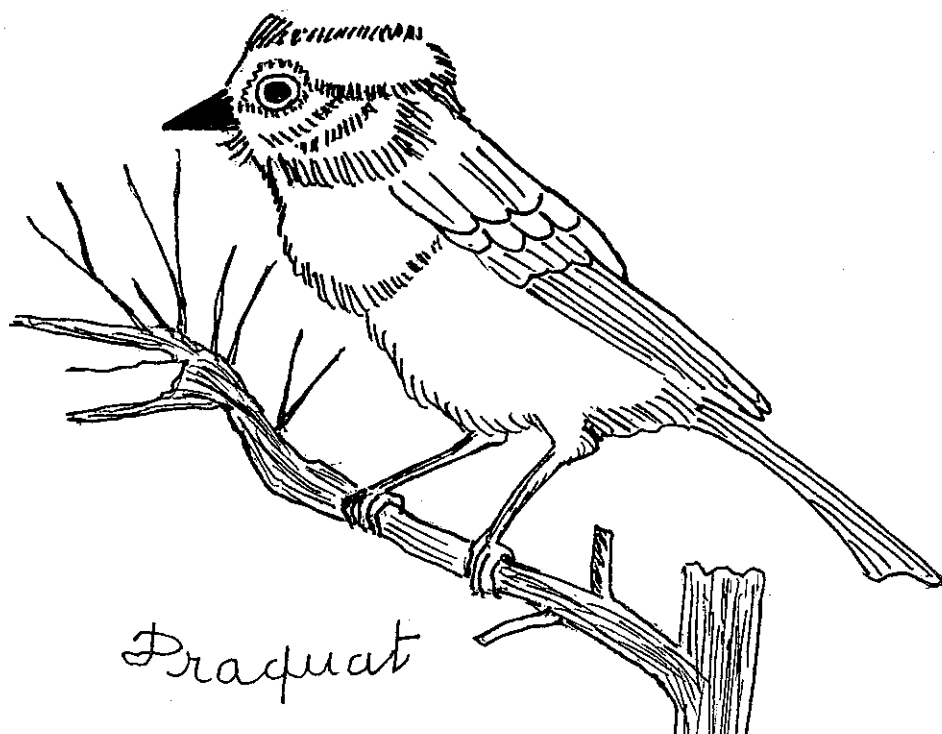
« Tu savais bien que la saucisse a du jus et que le rat n'a que la peau. Que ferons-nous ensemble rat ? maintenant c'est fini. Moi je suis vivante et toi tu es vraiment mort. Tu étais trop malin. »

Notes

- 1 - dino : pauvre dans un sens affectueux
Corelo au contraire dans le sens économique.
- kotar : par là, en direction de, contre
- 2 - acas lo : il a trouvé, il a rencontré
ta ! plus loin 10 oje, 15 ja ! interjections brèves difficilement traduisibles.
- 4 - avá : oui - les autres disent plutôt ová
le kamē - on verrait plutôt la forme longue kamére
- 6 - avain c'est le mot français avant
šax - beaucoup de noms terminés par une consonne ont perdu leur pluriel - on devrait dire šaxa.
- 8 - afrel li pre : elle enlève (vivement)
21 hazas li : elle soulève
- 14 - šeprau vri + datif : je sers à manger à quelqu'un
(en tirant du plat)
- 16 - dikau cu + datif : je vois en regardant ce que fait
quelqu'un - donc je surveille.
- 21 - hazas li - d'autres disent hadas li ou hasdas li
- 22 - di-mon pour dik mon = vois donc éliston duk
on a de même a-mon pour ap mon : viens donc

L'intérêt de ce conte est dans l'application à la vie des manouches

- rencontre sur le voyage
- rapidité de la décision de se marier
- essai de sédentarisation "on se prend une maison."
- partage des tâches
- morale : chacun doit rester dans son rôle.



Draquat

O tårnepén an i víkla

- 1 - I mólo his i tårni čaj un i tårno čávo.
- 2 - Kamám pen le áke duj un romdirán pen le.
- 3 - O dat fun i čaj dejás la lo i vágo, un i daj fun o čávo dejás les li i graj.
- 4 - Fun i frájda penél o čávo ap pískro dat :
« Tata faráu glan vri. »
- 5 - Španán le an, léskre rómri čjás mit pískri daj pále cu.
- 6 - Fajmón, har džál lo o veš duj, šunél lo robá.
- 7 - Haltrél lo, dikél lo an i héko, langs o drom, i tårnepén an i víkla.
- 8 - His lo fro - Lejás les lo, pašás les lo pral, ap pískri petláda.
- 9 - Vejás lo duj paš i krajcstros, koj his o Báro Dével ap pískro krajco.
- 10 - Fajmón šunás lo i dap pal péste un šunás lo komóni ke penéls : « Tata, de man o lájci, me faróva. »
- 11 - Džanéls lo gar ho dél lo glan.
- 12 - Rišás pes lo un dikás lo štrak glan péste i morš trin móli báredar har jop.
- 13 - « An man kaj lejál man. » penás lo.
- 14 - Fun i dar štjás lo pral o vágo tele un krajfás pes lo an ap o krajco.
- 15 - Léskre deš gúšte his le nína an o krajco.
- 16 - Léskre ménši veján fáremen, véns le gar paj te lén les le vek fun o krajco. His lo múlo fun i dar.
- 17 - Ginás lo lénge dren ho dikás lo, me pačéns les le gar.
- 18 - Rišán le pále ap kej mémliqi pláca, ko tårnepén his lo als koj.
- 19 - Un hi koj ke dikán le k - his lo fun o beng, un k - o tårno čávo vejás lo an fáremen.

(Le bébé emmaillotté)

- 1 - Une fois il y avait une jeune fille et un jeune garçon
- 2 - Ils s'aimèrent tous les deux et se marièrent.
- 3 - Le père de la fille lui donna une roulotte, et la mère du garçon lui donna un cheval.
- 4 - De la joie, le garçon dit à son père
« Papa je pars droit devant moi. »
- 5 - Ils ont attelé, sa femme est restée en arrière avec sa mère.
- 6 - Tout à coup, comme il traverse la forêt, il entend des pleurs.
- 7 - Il s'arrête, il voit dans une haie, à côté de la route, un bébé emmaillotté.
- 8 - Il était content - Il l'a pris, il l'a couché en haut sur son bois de lit.
- 9 - Il passa vers un croisement de routes, où il y avait le Bon Dieu sur sa croix.
- 10 - Tout à coup il entendit un coup derrière lui, et il entendit quelqu'un qui disait :
« Papa donne moi les guides, c'est moi qui conduirai. »
- 11 - Il ne savait que répondre
- 12 - Il s'est retourné et il a vu juste devant lui un homme

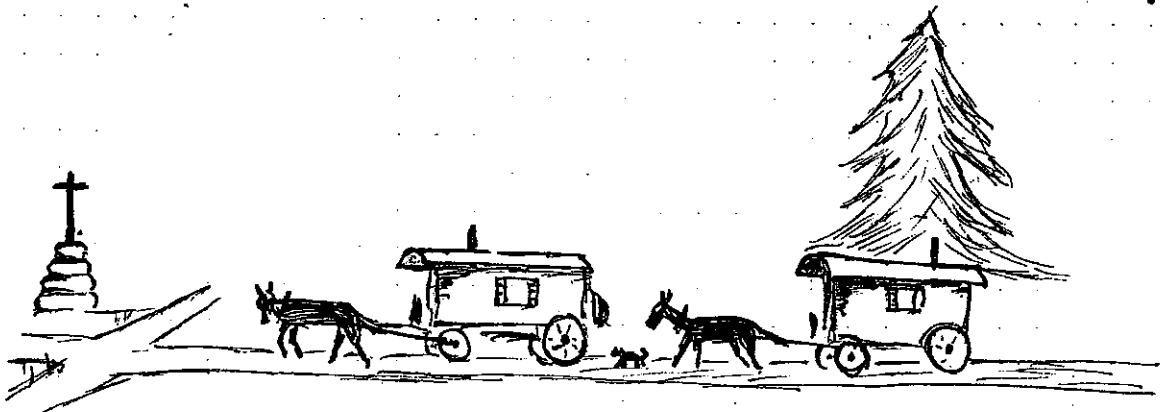


dikas lo štrak glan peste
i morš trin moli baredar har jop.

- 16 - trois fois plus grand que lui -
- 13 - « Emmène moi là où tu m'as pris. » dit-il
- 14 - Saisi de peur il a sauté en bas de la voiture et il s'est agrippé à la croix.
- 15 - Ses dix doigts étaient enfoncés dans la croix -
- 16 - Ses parents vinrent à passer, ils ne parvenaient pas à l'enlever de la croix - Il était mort de peur -
- 17 - Il leur a raconté ce qu'il avait vu, mais ils ne le croyaient pas -
- 18 - Ils sont retournés à cette même place, ce bébé y était toujours -
- 19 - Et c'est là qu'ils ont vu qu'il était du diable et que le jeune garçon avait été dupé -

Notes

- 3 - dejas la lo forme souvent employée pour dejas late lo de même dejas les li pour dejas leste li -
- 4 - adverbes composés glan vri : droit devant
- 5 - " " dale cu : en arrière
- 12 - " " strak glan : juste devant
- 14 - " " vral tèle : de haut en bas
- 6 et 10 fajmon ou fajmol : tout à coup contraction de l'alsacien : uff ein mol
- 15 nina : aussi, encore - cet adverbe doit annoncer la phrase suivante : ses doigts étaient encore (enfoncés) dans la croix (quand) ses parents vinrent à passer -
- 16 foremen : passer en voiture
- 19 an firemen : conduit, ici dupé - en allemand an-führen a les 2 sens - cf en français : on l'a fait marcher -
- Note plus générale sur les enfants découverts dans les fossés - c'est un thème qui revient fréquemment dans les contes ma-nouches (Magui Reinard, Draka Winterstein, ...). L'enfant trouvé est un être maléfique dans lequel se cache un moule ou le diable lui-même. Quand il reprend sa forme il est tout poilu, il a des pieds de cochon (Magui) des grandes dents (Draka) et une taille démesurée - Pour fuir sa présence et trouver protection heureusement qu'il y a la croix - Celle-ci par sa présence exorcise ce lieu sinistre : la croisée des chemins.
- Peut-être que ces contes mettaient en garde les voyageurs contre un attendrissement trop prompt devant un enfant qui leur semblait abandonné et la tentation de le recueillir chez eux. Ils risquaient tellement d'être accusés d'avoir volé l'enfant.

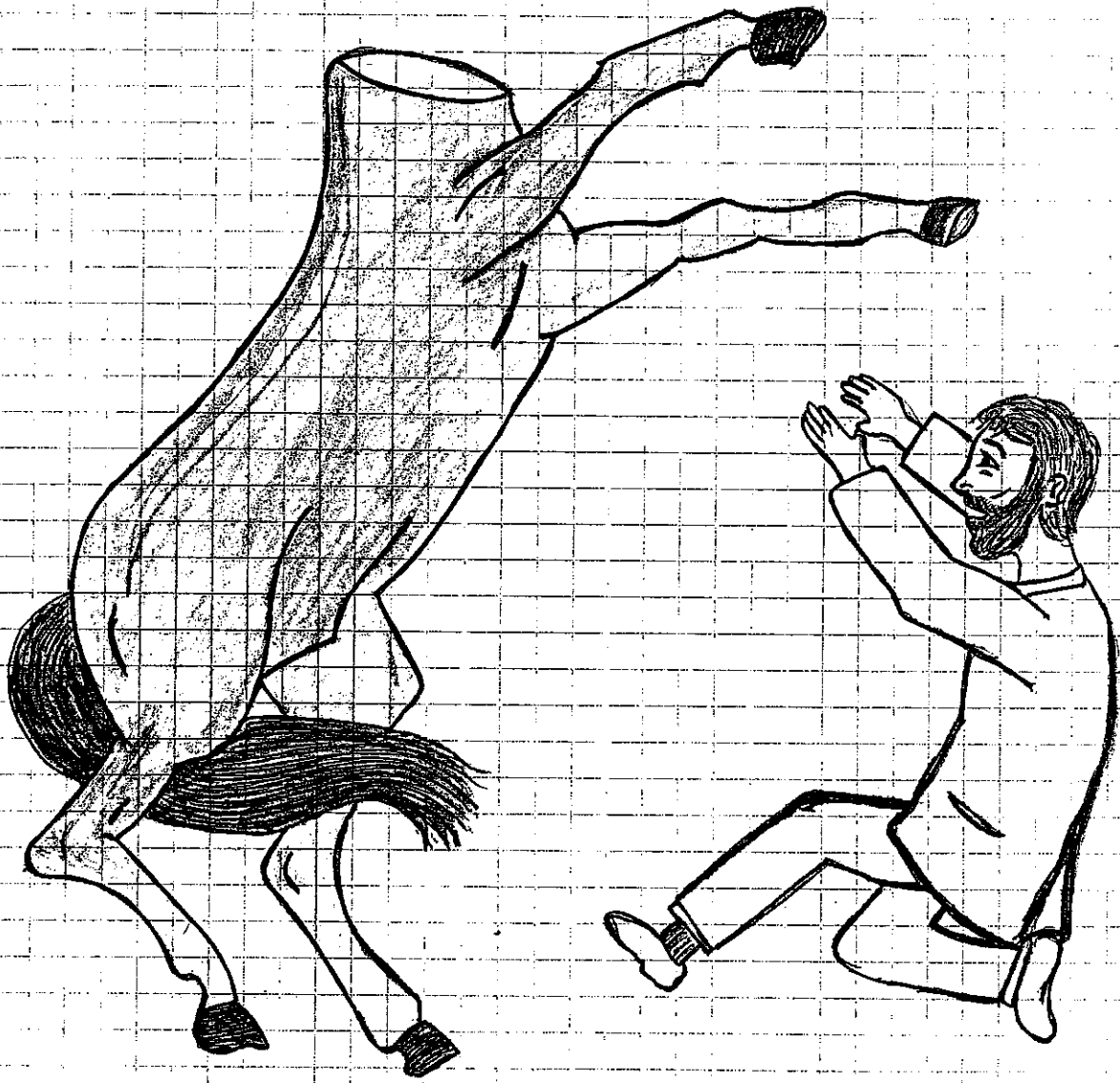


O vejs graj

- 1 - « Tata, kaj džára ?
 - Džau mánge fort.
 - Kaj ?
 - Niqlénge -
 - Džá túva, tata.
 - Te kamén mur čáve. »
- 2 - Džiján le fort an i veš dur.
- 3 - Róđán le ivral niqli me acán le kek.
- 4 - Har i rat peréls li un véns le pale, diken le ap i pup i kó-
 tar papíro vajs, dúredar glan i vavar pésedar, i rándá
 pal nox i vavar, nox pésedar -
- 5 - Fajmon mur tata dikél lo glan péste i báro vejs graj un
 kek šéro -
- 6 - Ko graj mit o duj glanjúme píre véls lo ap lénde šísemen-
- 7 - Pale mur dat pénél lo ap péskre čavénde :
 « Den temén fort, ham nášede -
- 8 - Na, tata, čé gar kókro
 - Ovelén, ovelén, džán. »
- 9 - O čáve dén pen fort un jop čéla -
- 10 - Pale ko graj šísedas duj móli, džín k-o puro vel tel
 léste -
- 11 - O éšto lap ke penás mur tata, har dikás pes lo nášredo :
 « O Jéses, Mária ! »
 pale koj dikás lo púte či
- 12 - Hajvás lo káke k-o graj his lo fun o beng.

(Le cheval blanc)

- 1 - « Papa, où vas-tu ?
 - Je m'en vais -
 - Où ?
 - Aux hérissons -
 - Nous allons avec toi, papa -
 - Si vous voulez, mes enfants. »
- 2 - Ils sont partis dans une forêt éloignée -
- 3 - Ils ont cherché partout des hérissons, mais ils n'en ont pas
 trouvés -
- 4 - Comme la nuit tombait et qu'ils revenaient, ils virent par terre
 un morceau de papier blanc, plus loin devant un autre plus gros, un
 instant après, encore un autre, encore plus gros -
- 5 - Tout à coup mon papa voit devant lui un grand cheval blanc
 sans tête -
- 6 - Ce cheval avec ses deux pattes de devant fonçait sur eux -
- 7 - Alors mon père dit aux enfants :
 « Sauvez-vous, nous sommes perdus -
- 8 - Non papa, ne reste pas seul -
 - Si, si allez-vous en. »
- 9 - Les enfants se sauvent et lui reste -
- 10 - Alors ce cheval a foncé deux fois, jusqu'à ce que le vieux soit
 sous lui -



canello

i báro vejs graj un kek šero

- 11 - Dès la première parole qu'il a dite quand il s'est vu perdu :
 « Jésus, Marie » mon père n'a plus rien vu -
 12 - Il a compris ainsi que le cheval était du diable -

Notes

- Le parler de la Bichette comporte quelques formes que l'on retrouve dans le midi de la France

Nous avons vu fajmon déjà dans le conte précédent

ici nous avons pal au lieu de pale 4

temén " de tumen 7

dau man qui donne den temen & den pen le

au lieu de džau mange 7, 9

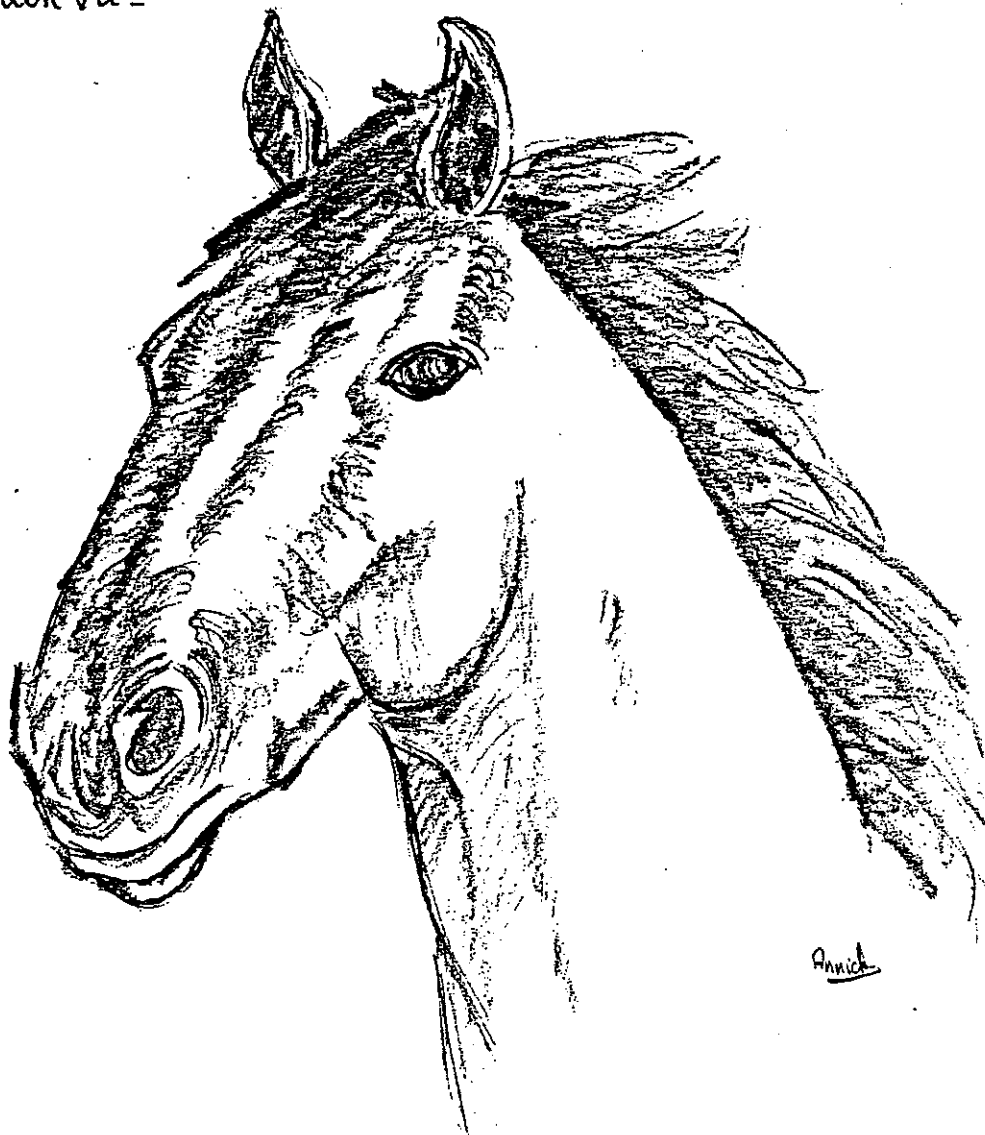
- Autres remarques

1 džau nigleng : je vais (à la chasse) aux hérissons
 de même on a džau kašteng : je vais (ramasser) du bois...

5 kek šero : sans tête les vieux disaient bi-šereskro mais
 on a perdu l'emploi du bi-privatif

6 vels lo šisemen : le participe passé sert aussi de participe
 présent : il était fongant, en train de foncer -

11 la construction de la phrase est assez compliquée, cela vient
 de la pauvreté du manouche en conjonction de subordination -
 mot à mot on a : la 1^{re} parole qu'il a dite... alors là il n'a
 plus rien vu - j'ai traduit : dès la 1^{re} parole... il n'a plus
 rien vu -

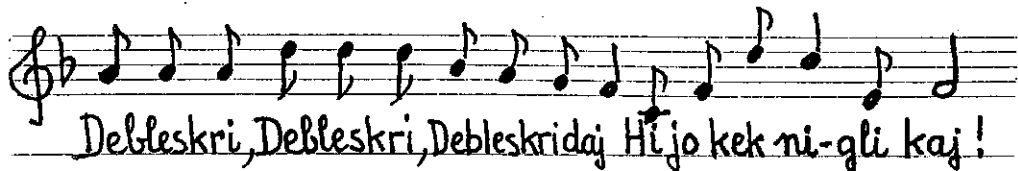
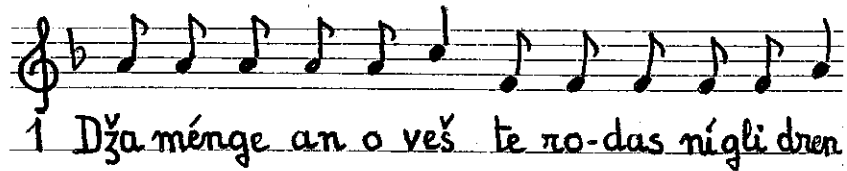
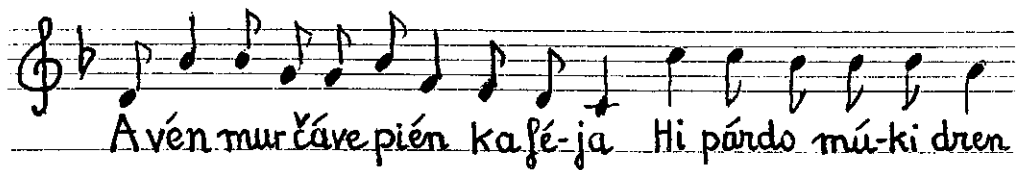
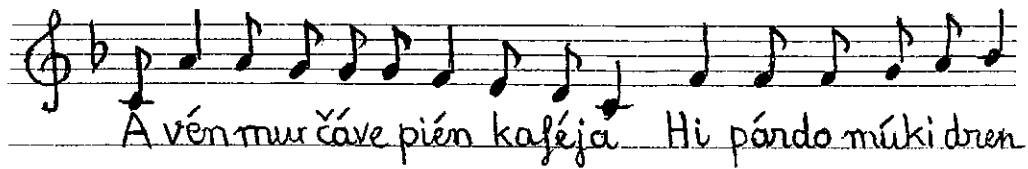


« Venez mes enfants, buvez du café } bis
 Y'a plein d'mouches dedans
 1. Nous allons dans la forêt
 chercher des hérissons
 — pas de hérisson là-bas (bis)
 divine mère (St^e Marie)
 n'y a pas de hérisson là-bas
 2. Nous allons au village
 mendier de l'argent
 — pas d'argent là-bas (bis) ... »
 chanté par "caju" fille du petit Mène
 Gargowitz — cf p 21



Veiss

AVEN MUR ČAVE



2
Dža ménge an o gap
te mangás love dřen

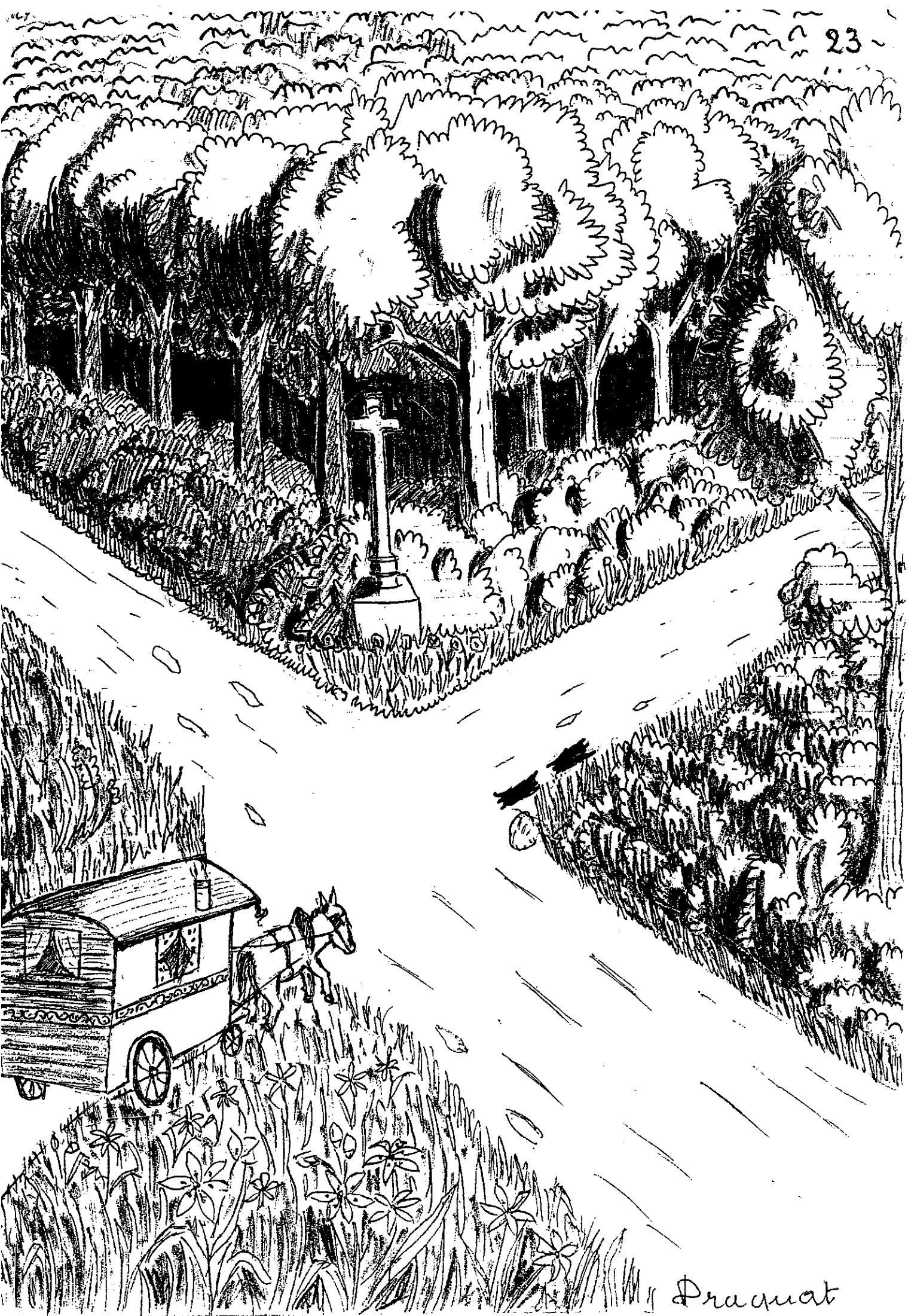


I tárnepén an i grábo

1. His i mólo trin vági ke faréns ap o drom.
2. Har véns le paš i krajcštros, atsán le i tárnepén an i grábo, ko tárnepén novéls lo.
3. « Le les » penas o púredar ménšo ap péskri romjáte, Xadán les le pre un čiván les le ap i petláda.
4. Farán le dúredar fun o gap, me risán le o čelo díves, un rati atséns pen le nox langš ko gap.
5. O rom penas ap péskri romjáte :
« Dik palán o tárnepén, šunere novél lo. »
6. I rómni risás pes, dikél li pañ péste i bur morš, his les ba-
lengre píre un ivral pádo bal ; ko morš o múlo his.
7. Dejás li góji :
« Rom halbre o vágo, dik kun hi ap i petláda. »
8. O rom haltrás o vágo un džjás lo pre an o vágo.
9. Har dikás les lo, kamás lo te krel péskri zor ap ko džjúngelo morš me vjás lo gar paj.
10. Pale farás lo džjin paš o kréjtso. O rom un i rómni čiván pen le ap o kníji glán o kréjtso un petrán le k-o džjúngelo gájšto te džjal péské fun lengro vágo.
11. Un veján le pale paš o vágo : i zéla his vek šwíndlemen.
12. O ménši his pro, bešán le ap o lántri un farán le an i vavar gap.
13. Šworán le tele ke len le bukek tárnepén an i grábo.

(Un bébé dans un fossé)

1. Il y avait une fois trois voitures qui voyageaient sur la route.
2. Comme ils arrivaient vers un croisement, ils trouvèrent un bébé dans un fossé, ce bébé pleurait.
3. « Prends le. » dit l'aîné des voyageurs à sa femme. Ils l'ont ramassé et l'ont mis sur le lit.
4. Ils sont partis plus loin, mais ils ont tourné toute la journée, et le soir ils se trouvaient encore près de ce village.
5. L'homme dit à sa femme :
« Regarde le bébé derrière, tu entends il pleure. »
6. La femme s'est tournée, elle voit devant elle un grand homme, il avait des pieds de cochon et partout plein de poils, cet homme était le "moulo".
7. Elle a crié :
« Homme arrête la voiture, vois qui est sur le lit. »
8. L'homme a arrêté la voiture et il est monté dedans.
9. Quand il l'a vu, il a voulu essayer sa force sur cette vilaine créature mais il n'a pas réussi.
10. Alors il est parti (avec sa voiture) jusque vers la croix. L'homme et la femme se sont mis à genoux devant la croix et ils ont prié que cette vilaine créature s'en aille de la voiture.
11. Et ils sont revenus vers la voiture. L'âme du défunt avait disparu.
12. Les voyageurs étaient contents, ils se sont assis sur les bran-



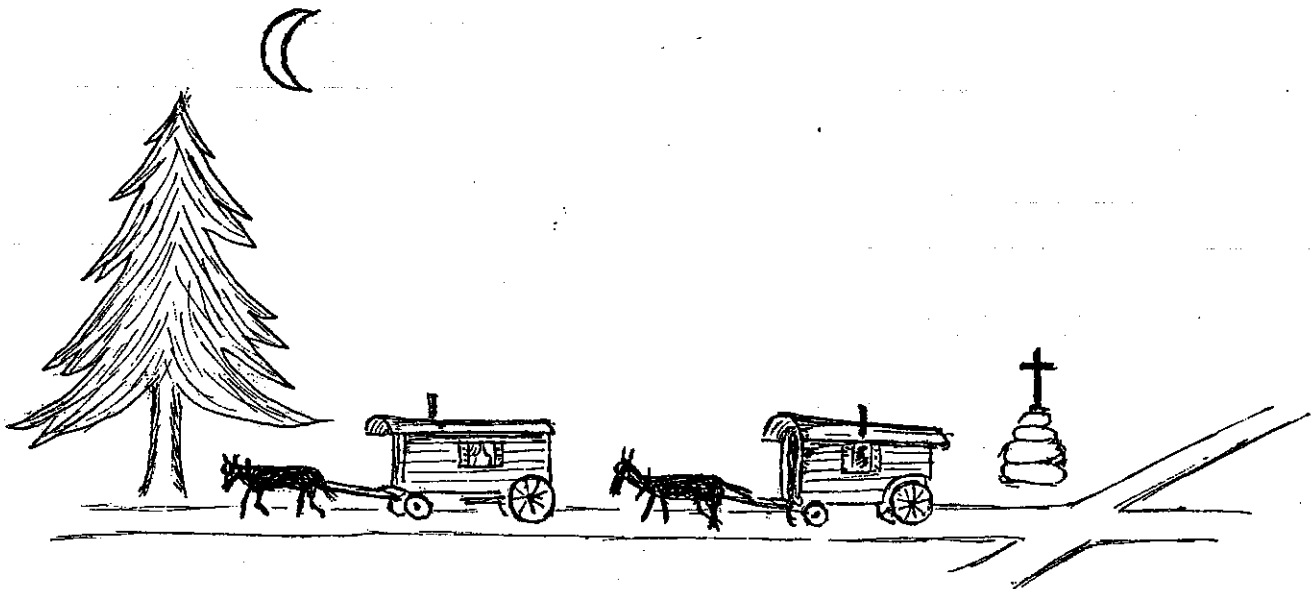
Draquat

cards et ils sont partis dans un autre village -
 13 - Ils ont juré qu'ils ne prendraient plus de bébé dans un fossé -

Notes

- 1 - vago : voiture, c'est le mot qui désigne la roulotte
 - 2 - tarnepen : jeunesse ou petite enfance, bébé
 - 3 - menšo : homme voyageur
 yadan pre : ramassèrent, habituellement hadan pre
 petlada : bois de lit désigne le lit installé dans la roulotte
 ěiben désignant le matelas et le duvet
 - 4 - le verbe farova indique je me déplace "en voiture", je pars, je vais sur la route, je voyage
 - 6 - pan peste au lieu de glan peste : devant soi - influence de pal bal : cheveux, poils
 mulo : défunt mais aussi revenant, âme d'un défunt
 ici le moulo en général est proche du démon c'est pour cela qu'il a une vilaine forme et des vilains projets.
 - 9 - krel peskri zor : faire sa force sur quelqu'un
 essayer sa force avec quelqu'un
- Vau paj : j'arrive, je réussis -
13. Šworan le tele (cf all ab-schwören : nier par serment) ils jurèrent.
 le vocabulaire pour les juréments est très riche
 { kašau man : je jure en prenant à témoin les défunts
 { dau man sovel : je fais serment
 { sprejova : je promets (moins fort)

Ce conte est proche du "bébé emmaillotté" de la Bichette - Tous les groupes connaissent des histoires semblables - J'ai choisi ces deux assez caractéristiques - On y retrouve la croisée des chemins, l'enfant trouvé, la métamorphose en vilain personnage et la délivrance par la croix -



O čirklo mit i zéneli póri.

1. His i mólo duj čórele gádže, i gádžo un i gádži ; his len gar či krat i tin čóreli hoža.
2. Als o gádžo penélso :
« Te atsós o beng ap o drom, dos man léste. »
3. Léskri rómni déls glam :
« Na, ma rakre gar káke. »
4. I dívés, džas péske lo nati kókro ap o drom.
5. Har vjas lo paš i krajčstros dikás lo i ménšo rido har i báro raj.
6. « Hal štárit te penés o mémligo kova har penál te des tut pur o beng ? »
7. Penél lo ;
« Ova, te atsós o beng, dos man léste.
8. — Me hum o beng. »
9. Sikrás lo péskre píre tel i hóza, his gajzengre píre, lejás lo vek péskre kápa, his duj hórni píral.
10. Penás lo :
« Dejál tut mánde, ho kamál hi lo tute. An i berš ti dívés váu paš tute. Te quínevé mur púrepén, o čelo kova ke dum tute čél lo tute ; te quínevé gar, ve mántsa. »
11. Un pale o gádžo risás lo paš péste.
12. Atsás lo an péskre šórna, léskro čelo gip vejás lo lojtar sonekaj.
13. An léskro kóqlo, his pándo káxnja, un pándo házi, un an léskri víza pándo ími.
14. His lo fro ke vejás lo brávelo.
15. Léskri rómni bučas li har vejás ko čelo kova.
16. « Šáfredum. » penás lo.
17. Me o dívés vels glam un lájdels péske lo vrin.
18. Léskri rómni bučas léstar ;
« Ho hi tute, vejás tut aki baxt, hal brávelo un hal pu-gar fro ? »
19. Kdméls lo gar te penél láke.
20. O lésto dívés penás lo ;
« O dívés vejás te penáp o púrepén fun o beng. Mur rómni, te quíneváu gar hum nášedo. »
21. Penás li joj ;
« Hi či ko kova, mek te kráp me. »
22. Un pale džás li paš o ími, pagás li lengre tikne kher un lejás li o quin.
23. Randžás pes li lánqi vri un šmirás pes li an o quin dren.
24. Un pale rajás péskre člbén pre, risás pes li an o pox, džás li an i gárta, rajás li i zénelo póro un štéyás les li an péskre bul.
25. Pale džás li ap o drom fun o beng, un kaj štéls li.
26. Ake vel o beng glam láté.

27. - Har dikás la lo, dejás lo góji :
 « Me hum deš óyto šel beršéngro, hi o ésto mólo ke dikáu i čirklo mit i pési bul un mit i zéneli porí káke. »
28. - Un pale joj našás li sik paš péskro nom.
29. - Penás li :
 « Pene káke : " hal deš óyto šel beršéngro " . »
30. - O beng klopás lo ap o vudar
31. - « Ake me, te atsál gar mur púrepén, eškáme láu tut mántsa. »
32. - Jop dás lo glam ;
 « Dža túke fúlli dírtá, hal deš óyto šel beršéngro. »
33. - O beng penás lo ;
 « Guis, hi o čirklo mit i zéneli porí ke pukrás man. »
34. - Un džás péske lo fun i xóli.
35. - Te hi lo gar múlo, džívéel lo nox.

(L'oiseau à la queue verte)

1. Il y avait une fois deux pauvres paysans, un paysan et une paysanne; ils n'avaient rien du tout, seulement une pauvre petite chaumière.
2. Toujours le paysan disait :
 « Si je trouvais le diable sur la route, je me donnerais à lui. »
3. Sa femme répondait :
 « Non, ne parle pas ainsi. »
4. Un jour, il est parti la nuit seul sur la route.
5. Comme il arrivait vers un croisement de routes il a vu un homme habillé comme un grand monsieur.
6. « Tu persistes à dire la même chose quand tu as dit que tu te donnerais au diable ? »
7. Il dit :
 « Oui, si je trouvais le diable, je me donnerais à lui. »
8. — C'est moi le diable. »
9. Il a montré ses pieds sous les pantalons, c'étaient des pieds de chèvres, il a enlevé son chapeau, il y avait en haut deux cornes.
10. Il a dit :
 « Tu t'es donné à moi, ce que tu as voulu est à toi. Dans un an et un jour je viendrai chez toi. Si tu devines mon âge, tout ce que je t'ai donné restera à toi ; si tu ne devines pas, tu viendras avec moi. »
11. Alors le paysan est retourné chez lui.
12. Il a trouvé ... dans sa grange tout son blé était devenu en totalité de l'or.
13. Dans son poulailler il y avait plein de poules et plein de lapins et dans son pré plein d'abeilles.
14. Il était content d'être devenu riche.
15. Sa femme lui a demandé comment tout cela était arrivé.
16. « J'ai travaillé » dit-il.
17. Mais le jour approchait et il se désespérait.
18. Sa femme lui a demandé :
 « Qu'as-tu, tu as eu toutes les chances, tu es riche et tu n'es plus content ? »



i čirklo mit i pesi bul un i zeneli porú

- 19 - Il ne voulait pas lui dire.
 20 - Le dernier jour il lui a dit :
 « Le jour est venu que je dise l'âge du diable. Ma femme si je ne trouve pas je suis perdu. »
 21 - Elle lui a dit :
 « Ce n'est rien cette affaire, laisse moi faire moi. »
 22 - Et alors elle est allée vers les abeilles, elle a cassé leurs ruches et elle a pris le miel.
 23 - Elle s'est déhabillée toute nue et s'est enduite de miel.
 24 - Et alors elle a tout déchiré son lit, elle s'est roulée dans la plume, elle est allée dans le jardin, elle a arraché un poireau vert et l'a planté dans son derrière.
 25 - Puis elle est allée sur la route du diable et là elle sautait.
 26 - Voici qu'arrive le diable au-devant d'elle.
 27 - Quand il l'a vue il a crié :
 « J'ai 1.800 ans, c'est la première fois que je vois un oiseau avec un gros derrière et avec une queue verte comme ça. »
 28 - Et alors elle a vite couru vers son mari.
 29 - Elle a dit :
 « Tu diras comme ça : "tu as 1.800 ans". »
 30 - Le diable a frappé à la porte
 31 - « Me voici, si tu n'as pas trouvé mon âge, maintenant je te prends avec moi. »
 32 - lui, il a répondu :
 « Va-t-en, sale bête, tu as 1.800 ans. »
 33 - Le diable a dit :
 « Sûrement, c'est l'oiseau à la queue verte qui m'a dénoncé. »
 34 - Et dans sa colère, il s'en est allé.
 35 - Et s'il n'est pas mort, il vit encore.

Notes

- Ce conte a déjà paru dans la revue "Mitteilungen zur Zigeunerkunde" les quelques variantes sont dues à You lui-même.
- 1 - hofa - le sens a glissé de la cour de ferme à la ferme elle-même puis à toute maison paysanne
 5 - krajcstros - croisée des chemins où on fait des mauvaises rencontres
 6 - štant mot que j'entendais la 1^{re} fois (all standhaft)
 10 - quinevova : sens 1^{er} : gagner (cf all. gewinnen)
 puis : je parviens à la réponse, je devine
 purepen comme l'all. Alter a les 2 sens âge et vieillesse
 11 - risova : je tourne - dans le sens je m'en retourne c'est vraiment elliptique.
 23 - langi au lieu de maingi - très fréquent
 24 - rajsova : je déchire, rarement j'arrache (habituellement on ajoute vri alors)
 rajsau pre : j'ouvre en déchirant
 štexova : je pique, s'agissant d'un poireau je le plante
 27 - 1.800 ce nombre n'a pas été choisi au hasard ; l'ancêtre qui racontait l'histoire devait la dire vers les années 1.800 et penser que le diable était apparu du temps de Jésus.

O čávo mit i kírmo ap o šéro

1. Krel Xun but nára o ménši dživéns an o zénelo veš, his le rodíne fun o bänge-menjéngre.
2. Kol midžar gádže maréns o morš un trapéns o džúvja un o čáve te hengén len pre ap o nášti fun o rúka.
3. His i mólo ménši gárede ap o gréntsi; ako dives šanzíréns le fun i plátsa.
4. His mit léntsa i tární daj ke hidžéls péskro tárnepén an o músja.
5. «D-ayta ap léste, penéls lakro rom, hunte dél lo kek góji gar te šunén men o gádže.»
6. I dives o morš penán ap péngre romja:
«I léšti rat džjám te rodás an o féldi me hi puči.
7. O vent vel glán ménde un o gádže afrán o matréli un o rapánja pre, čél puči pre.
8. Kodíves hi túmer ke džán trumal o hófi un štarén duj, trin káxnja gar te merás fun i bok»
9. Pale džiján le koj, i tární rómni mukás péskro tárnepén paš o morš
10. «Krel duj štúndi ke džás ménge fort, penás i tární čaj, un atsám gar kek hófi.»
11. Fajmól dikán le i čórelo kher. His kek gádže vrim un o fnéštri hiš le tsu. Pal o kher his i kóglo un párdó káxnja ke našéns an i gárta.
12. «Lá ménge tajl káxnja un našá ménge sik, o morš haltrén ménge, hi špot.»
13. Me o džúkel šunás len un bašás lo. Pale o gádžo džjás vri mit i puška.
14. «Tumén tumén, me ham nášede, o gádžo džjál te marél men.»
Veján le pale paš o morš. Kola hiš le xójemen.
15. «Tur čávo rovás lo fort, haltrás lo gar. Džjál lo te krel te vas líne - Krel te čél lo štíl otar tasā les.
— Na, na, tasén les gar. Rikáu les mántsa.»
16. O čávo delš góji nox féštedar. Lejás les li an péskre músja un randžás les li an o šéro.
17. Pale ajvás li čomóni, rodás li un atsás li i báro kírmo. Lejás les li vek fun léskro šéro un o čávo rovás lo pugar.
18. Pale his le fro, džiján péngre le dúredar gar te atsén len o gádže.
19. Te hi le gar múle, dživén le nox.

(L'enfant avec un ver sur la tête)

1. Ça fait déjà très longtemps, les voyageurs vivaient dans la verte forêt, ils étaient recherchés par les "tordeurs de cou".
2. Ces méchants "gadje" tuaient les hommes et attrapaient les femmes et les enfants pour les pendre aux branches des arbres.
3. Il y avait une fois des voyageurs cachés aux frontières; chaque jour ils changeaient de place.
4. Il y avait avec eux une jeune mère qui portait son bébé dans les bras.
5. «Fais attention à lui, disait son mari, il ne faut pas qu'il crie pour pas que les "gadje" ne nous entendent.»

- 6 - Un jour les hommes ont dit à leurs femmes :
« La nuit dernière nous sommes allés chercher dans les champs mais il n'y a plus rien. »
- 7 - L'hiver approche et les "gadje" ont ramassé les pommes de terre et les raves, il ne reste plus rien.
- 8 - Aujourd'hui c'est vous qui brez autour des fermes voler deux, trois poules pour que nous ne mourrions pas de faim. »
- 9 - Alors elles y sont allées, la jeune femme a laissé son bébé vers les hommes.
- 10 - « Ça fait deux heures que nous sommes parties, a dit une jeune fille, et nous n'avons pas trouvé de ferme. »
- 11 - Tout à coup elles ont vu une pauvre maison. Il n'y avait aucun paysan dehors et les fenêtres étaient fermées. Derrière la maison il y avait un poulailler et plein de poules qui couraient dans le jardin.
- 12 - « Prenons nous quelques poules et sauvons-nous vite, les hommes nous attendent, il est tard. »
- 13 - Mais le chien les a entendues et il a aboyé. Alors le paysan est sorti avec un fusil.
- 14 - « Cavalez-vous, nous sommes perdues, le paysan va nous tuer. » Elles sont revenues vers les hommes. Ceux-ci étaient en colère.
- 15 - « Ton garçon a pleuré sans arrêt, il n'a pas arrêté. Il va nous faire prendre. Fais le taire ou bien nous l'étranguons. — Non, non ne l'étranglez pas. Je le garde avec moi. »
- 16 - L'enfant criait encore plus fort. Elle l'a pris dans ses bras et elle lui a gratté dans la tête.
- 17 - Alors elle a senti quelque chose, elle a cherché et elle a trouvé un grand ver. Elle l'a enlevé de sa tête et l'enfant n'a plus pleuré.
- 18 - Alors ils étaient contents. Ils sont partis plus loin pour que les "gadje" ne les trouvent pas.
- 19 - S'ils ne sont pas morts, ils vivent encore.

Notes

Il est difficile de dire à quelle période on peut rattacher ce récit donné pour authentique par "Kuc Lantz". Est-ce à la période révolutionnaire où s'étaient organisées des "battues aux tziganes" dans les forêts borvoines? Qui étaient ces "bangemenjengre" mot que l'on peut traduire par "gens au cou tordu" ou "ceux qui tordent les cous"? — Certains pensent aux Russards dont le casque orné d'une queue de cheval donnait l'impression qu'ils avaient la tête de travers.

7 l'hiver approche — mot à mot : vient devant nous

8 štaren : ce n'est pas exactement voler, c'est prendre à la sauvette.

10 tarni šaj : jeune fille sans doute la jeune maman.

15 fort particule verbale à 2 sens différents

au 10 elle marque le départ, l'absence ; hi li fort = elle est partie
ici elle marque la continuité "il n'arrête pas de pleurer"

tasā = nous étranglons ou nous noyons.

il est rare de trouver dans une histoire manouche une telle méchanceté pour un petit enfant, mais c'est pour faire mieux ressortir qu'il s'agissait alors de leur vie à tous.



ο έάνο ροβάς lo fort

Glazunberg

- 1 - His i mólo i čorelo gádžo k-his les kek čave ; pagěls lo kašt an o veš te dživěn le jop mit pěskri rómni.
- 2 - I šúkar oveta, vels lo pale khere, dikěl lo ap o drom i tikno sap. Kaměl lo te marel les.
- 3 - «Na, ma mare man, hi tuměn kek čave ; len man un krel tuménge i čavo.»
- 4 - Věl lo khere, peněl lo pěskri romjake :
«Atsum i čavo.»
- 5 - Lěskri rómni dejás goji har dikás les li.
«Ma dar, rakrel lo - Me ham pro eškáme k-atsám i čavo.»
- 6 - Čiván les le an i tın kışta. Xáls lo kamts kókro, his lo mišto síklo — I "héksemen prıntso" his.
- 7 - I šúkar díves penás lo ;
«Džan an i šlósá te bučěn fun o prıntso ávo díves džáu te romdiráp man mit lěskri čaj.»
- 8 - Mangás lo kake but ke džiján le koj.
- 9 - «Ho kamé kan ?
— Kamáu te penáp čomóni pur o prıntso.
- 10 - O prıntso vejás lo. O gádžo bučás lo ;
«Avo díves mur čavo džál te romdirél pes mit tırı čaj? »
- 11 - O prıntso džaněls lo k-his le kek čave, dejás lo glam ;
«Tajsa. O díves ke tur čavo krel i rúpini brúka te džáp an mırı šlósá dren, věl li léste.»
- 12 - Tajsalákro i brúka his kěrdo. O gádžo vejás an i šlósá.
«Dža te dikés i brúka. Hi kodíves ke mur čavo romdirél pes.
— Na, hunti krel la lo póšti lojtre sonekej.»
- 13 - Tajsalákro o póšti his kěrde
«Dža te dikés o póšti. Hi kodíves ke mur čavo romdirél pes.
— Na, hunti štosěl lo mur šlósá un i brúka pral míro vájro.»
- 14 - Tajsalákro his kěrdo, lěskri šlósá un i brúka his pral o vájro.
«Dža te dikés. Hi kodíves ke mur čavo romdirél pes.
— Ova, hi kodíves.»
- 15 - I čaj pačěls k-his i prıntso. Aněl lo i tın kışta.
- 16 - Harl dikás li k-his i sap, kamás li te del les te xal pale.
«Na, kamáu te xap tura, glam tıre švogárja.»
- 17 - Ratı džál lo te sověl mit i prıntsěsa, lěl lo pral pěste o pělso tele ; his kek šúkredar har jop, vejás li štokemen.
- 18 - «Ma pen či kek menšeske, te pene čomóni, me hum násedo.»
- 19 - Kredás lo kake duj, trin ratja. An i šlósá his i tıknı smaltslixt ; i rat lěl lo pral pěske o pělso tele, pale joj heprél ko pělso un čivrél les li an i jak fun i lixta.
- 20 - Me his gar dóla jak : o pělso runclás pes dren. O prıntso rivás pěskro pělso un penás lo ;
«Dike man puti gar.»
- 21 - Krel lo i frěštra pre un džál lo fort har i flígemen sap, Dejás lo goji ;
«Te kamé te dikés man, atse man ap i Glazunberg.»



Draquat

Atsúm i čávo!

22. I šúkar díves ake džál li fort te rodél i Glazunberg.
Džjás li, džjás li, perás li ap o kam.
23. «Džanáu gar, džáu te bičáp tut paš o mónto. Tajsá dau tut štíbli, ako štébén šel kilométri.»
24. Vel li paš o mónto.
«Ho ve te krés?
— Rodáu Glazunberg.
— Džanáu gar, sop kate, tajsá bičáu tut kaj hi i vinta.»
25. Dejás la lo vavar štíbli un vél li paš i vinta
«Ho ve te krés?
— Rodáu Glazunberg
— Džanáu kaj hi Glazunberg. Even krém le i bijap. fején le o čéle gási vri.»
26. Penás li lojtar.
«Tajsá ake ho te krés koj: le kol trin koy.»
27. Čás pes li glán i kángrú, pagás li i éšti koy, his drien i šúkar rókja.
28. Har i rómni vels vri fun i kángrú, penás li láke:
«Dik ho togéls túke te romdirés tut.
— Bíkrel pes li?
— Na, quinevél pes li i hunti mukés man te sováp mit tur rom.»
29. Kamás li šun. Me rati i rómni penás li pur pískro rom;
«Ake vel o čiro te pašés tut. Dža te piás kétene.»
Del les li i téja te sovél, un akelo suto drien.
30. I čoreli čaj véjás, me jop kaméls lo gar te džangél pre.
«Hi man nox duj ratja, te džangé gar pre»
Ginás li o čélo kova drien pur léste.
31. O kervemáskro šunéls lo ho penéls i čaj.
32. Tajsá lákro, čas pes li papse glán i kángrú. Pagás li i džišti koy, his nox šúkrédar
33. I rómni bučas li;
«Bíkrel pes li?
— Na, quinevél pes li.»
34. Rati i rómni penás:
«Ake vel o čiro te pašés tut; dža te piás kétene.»
Del les li léskri téja.
35. Har léskri rómni džál paš léste, atsél les li suto drien, štíléls les li, me kaméls lo gar te džangél pre.
«Tajsá hi i léšti rat, te džange gar pre džáu mánge.»
36. Tajsá lákro, čas pes li glán i kángrú un pagás li i léšti koy, o vavar petréns le.
37. Har i gádži vels vri, penás li:
«Hi nox šúkrédar pur te romdirés tut.
— Bíkrel pes li?
— Na quinevél pes li.»
38. Rati o kervemáskro džjás paš i tíša fun o prúntso, rakraš lo lére:
«Šune či har hal pášto an tur čibén?
— Na!

39. - Har muke i tíša, ho piére ?
 - Den man le i báro glázo téja.
 - Kre xaxi te pies, rap lokés tur glázo, un dike kun véla rati.»
40. - O léšto glázo piás les lo gar, kredás lo xaxi. Pale džál lo an péskri címra un pašél pes lo. I rándá pale o vudar džás pre -
41. - Křel lo xaxi te sovél - Pale dikás la lo, čivrás pes lo an lákre musja un čumás la lo.
42. - Tajsalákro ginás lo o čelo kova dřen pur o kervemáskro un mukás la lo paš léšte : « Ho mangél li, de les láte »
43. - His o díves fun o bijap. I gádži his li ful-lóli rídi. Ake li fro mit péskre gústria an péskre gúšte, his i čáči prínceca.»
44. - Xaján le mišto un piján le láče mója. An o léšto akun ginéls péskro tikno parmisó dřen. I névi prínceca his bésti ap péskro štúlo.
45. - Har vejas léskri kéra, máro táno prínce penás ;
 « Me našti gináu gar či dřen. Kamáu te penáp čomóni :
46. - "His man i šlósá, an mur píri šránka našrúm miro šlíslo, lejúm i névo, me i šúkar díves atsúm o píro, eškáne křel mange dij šlísli, avo molél o fetdar ?
47. - Hunti les o píro.
 - Haltrén, džáu te sikráp les tuménge.»
48. - Sikrás lo péskri ésti rómni -
 « Ake miro píro šlíslo.»
49. - Čiván pen le ap o kníji, lejám la le har i hájligi, un raján le i díjti télé - Top his lo fraj -

(Montagne de glace)

1. - Il y avait une fois un pauvre paysan qui n'avait pas d'enfant, il cassait du bois dans la forêt pour vivre lui avec sa femme.
2. - Un beau soir qu'il revenait chez lui, il voit sur la route un petit serpent. Il veut le tuer.
3. - « Non ne me tue pas ; vous n'avez pas d'enfant ; prenez-moi et ça vous fera un garçon.»
4. - Il vient chez lui, il dit à sa femme :
 « J'ai trouvé un garçon.»
5. - Sa femme a crié quand elle l'a vu.
 « N'aie pas peur, il parle. Nous sommes contents maintenant d'avoir trouvé un garçon.»
6. - Ils l'ont mis dans une petite caisse. Il mangeait tout seul. Il était bien habitué. C'était un prince ensorcelé.
7. - Un beau jour il a dit :
 « Allez au château demander au prince quel jour je vais me marier avec sa fille.»
8. - Il a tant supplié qu'ils y sont allés
9. - « Que veux-tu ?
 - Je veux dire quelque chose au prince.»
10. - Le prince est venu. Le paysan a demandé :
 « Quel jour mon garçon va-t-il se marier avec ta fille ? »

- 11 - Le prince savait qu'ils n'avaient pas d'enfant - Il a répondu :
« Demain. Le jour où ton fils fera un pont en argent pour que j'entre dans mon château, elle sera à lui. »
- 12 - Le lendemain le pont était fait. Le paysan est venu au château -
« Va voir le pont, C'est aujourd'hui que mon fils se marie -
— Non, il faut qu'il lui fasse des piles tout en or. »
- 13 - Le lendemain les piles étaient faites -
« Va voir les piles. C'est aujourd'hui que mon fils se marie -
— Non, il faut qu'il pousse mon château et le pont au-dessus de mon étang. »
- 14 - Le lendemain c'était fait, son château et le pont étaient au-dessus de l'étang
« Va voir, c'est aujourd'hui que mon fils se marie -
— Oui, c'est aujourd'hui. »
- 15 - La fille croyait que c'était un prince - Il apporte la petite caisse -
- 16 - Quand elle a vu que c'était un serpent, elle a voulu lui donner à manger après -
— Non, je veux manger avec toi, devant tes beaux-frères. »
- 17 - Le soir, il va pour dormir avec la princesse, il enlève de dessus lui la peau; il n'y en avait pas de plus beau que lui, elle en était bouleversée -
- 18 - « Ne dis rien à personne, si tu dis quelque chose, je suis perdu. »
- 19 - Il a fait comme ça deux, trois nuits. Dans le château il y avait une petite lampe; une nuit il enlève sa peau, alors elle saisit cette peau et la jette dans le feu de cette lampe -
- 20 - Mais il n'y avait pas assez de feu; la peau s'est ridée. Le prince a pris sur lui cette peau et il a dit :
« Tu ne me verras plus. »
- 21 - Il ouvre la fenêtre et il part comme un serpent volant. Il a crié :
« Si tu veux me voir, tu me trouveras sur "Glazunberg". »
- 22 - Un beau jour, voici qu'elle part pour chercher Glazunberg - Elle a marché, elle a marché, elle est tombée sur le soleil -
- 23 - « Je ne sais pas, je vais t'envoyer vers la lune. Demain je te donnerai des bottes, chaque saut 100 kilomètres. »
- 24 - Elle arrive vers la lune -
« Que viens-tu faire ?
— Je cherche Glazunberg -
— Je ne sais pas, dors ici, demain je t'enverrai là où est le vent -
- 25 - Il lui a donné d'autres bottes et elle arrive vers le vent -
« Que viens-tu faire ? — Je cherche Glazunberg -
— Je sais où est Glazunberg - Justement ils font un mariage, ils balayent toutes les rues. »
- 26 - Elle a tout dit
« Demain voici ce que tu feras là-bas : prends ces trois noix. »
- 27 - Elle s'est mise devant l'église, elle a cassé la première noix, il y avait dedans une belle robe -
- 28 - Comme l'épouse sortait de l'église, elle lui a dit :
« Regarde ce qu'il te faudrait pour te marier
— Elle est à vendre
— Non, elle est à gagner : il faut que tu me laisses dormir



« Bikrel pes ti? »

avec ton mari -

- 29 - Elle a bien voulu. Mais la nuit la femme a dit à son mari:
« Voici venu le moment d'aller te coucher. Nous allons boire ensemble. »
Elle lui donne une tisane pour dormir, et le voilà endormi.
- 30 - La pauvre fille est venue, mais lui ne voulait pas se réveiller.
« J'ai encore deux nuits, si tu ne te réveilles pas. »
Elle lui a tout raconté -
- 31 - Le cuisinier entendait ce que disait la fille -
- 32 - Le lendemain, elle s'est mise de nouveau devant l'église -
Elle a cassé une deuxième noix, c'était encore plus beau -
- 33 - La femme a demandé:
« Elle est à vendre ? »
- Non elle est à gagner
- 34 - La nuit la femme a dit:
« Voici venu le moment d'aller te coucher. Nous allons boire ensemble. »
- 35 - Comme sa femme va vers lui, elle le trouve endormi, elle le secourait, mais il ne voulait pas se réveiller -
« Demain c'est la dernière nuit, si tu ne te réveilles pas, je m'en irai. »
- 36 - Le lendemain, elle s'est mise devant l'église et elle a cassé la dernière noix, les autres faisaient leur prière -
- 37 - Comme la femme sortait, elle a dit:
« C'est encore plus beau pour te marier. »
- Elle est à vendre ?
- Non elle est à gagner. »
- 38 - La nuit le cuisinier est allé vers la table du prince, il a parlé avec lui:
« Tu n'entends rien quand tu es couché dans ton lit ? »
- Non !
- 39 - - Quand tu quittes la table que bois-tu ?
- Ils me donnent un grand verre de tisane -
- Fais semblant de boire, verse doucement ton verre, et tu verras qui vient la nuit. »
- 40 - Le dernier verre il ne l'a pas bu, il a fait semblant, Après il va dans sa chambre et il se couche - Un instant après la porte s'est ouverte -
- 41 - Il fait semblant de dormir. Alors il l'a vue, il s'est jeté dans ses bras et il l'a embrassée -
- 42 - Le lendemain il a tout raconté au cuisinier et il l'a laissée vers lui: « Ce qu'elle demande, donne le lui. »
- 43 - C'était le jour du mariage. La deuxième était habillée tout en rouge. La voici heureuse avec des bagues aux doigts, c'était une vraie princesse -
- 44 - Ils ont bien mangé et ils ont bu de bons vins. A la fin chacun racontait sa petite histoire. La nouvelle princesse était assise sur sa chaise -
- 45 - Quand ce fut son tour, notre jeune prince a dit:
« Moi, je ne peux rien vous raconter du tout - Je veux dire quelque chose:

- 46 - "J'avais un château, dans mon vieux placard j'ai perdu ma clé, j'en ai prise une neuve, mais un beau jour j'ai trouvé la vieille, maintenant ça me fait deux clés, laquelle vaut le mieux ?
- 47 - Il faut prendre la vieille.
- Attendez, je vais vous la montrer. »
- 48 - Il a montré sa première femme
« Voici ma vieille clé. »
- 49 - Ils se sont mis à genoux, ils l'ont prise pour une sainte, et ils ont mis en pièces la deuxième. Lui il était libre.

Notes

Ce conte semble être constitué de plusieurs autres. Le titre est fort connu chez la plupart des anciens mais le déroulement de l'histoire n'est pas identique chez tous. On retrouve cependant plusieurs traits communs aux contes manouches ainsi

- la joie d'adopter un enfant
- la discrétion pour parler de l'affection entre les époux
- la conclusion très rapide
- la clé et l'explication "c'était un prince ensorcelé" données dès le début; le conteur a-t-il peur que son auditoire accepte mal qu'un animal ait la parole?

6 siklo : appris, éduqué, habitué

9 kan forme interrogative souvent supprimée

13 pošti : on appelle ainsi les montants de la roulotte
pour un pont il s'agit des piles

15 il amène (le père adoptif bien sûr)

16 pale - en arrière ou après - en tout cas à l'écart des invités

o švogarya : les beaux-frères; il veut être à leur rang.

17 o pelső : la peau d'autres disent i hojta

19 i šmaltslit : c'est la pauvre lampe que l'on alimente avec de la graisse, qui fume plus qu'elle n'éclaire.

20 runclds pes dren : s'est ridée (cf runcego = ridé)

rivas = à pris comme vêtement

21 fligemen = le participe passé sert de participe présent celui-ci n'existant pas en manouche = volant

22 džjas : a marché ou est allé (cf l'allemand gehen qui a les 2 sens) le vieux mot phirova : je marche existe encore chez les manouches de Creuse.

even : cf all. eben juste à point

36 o vavar : les autres, ceux du pays ou du château

39 rap de ravova : je renverse, je verse

41 - à partir de maintenant Lentz précipite un peu le récit - dans les veillées on devait le faire durer d'avantage -

43 ful-loli : tout en rouge (all voll : en entier + manouche)

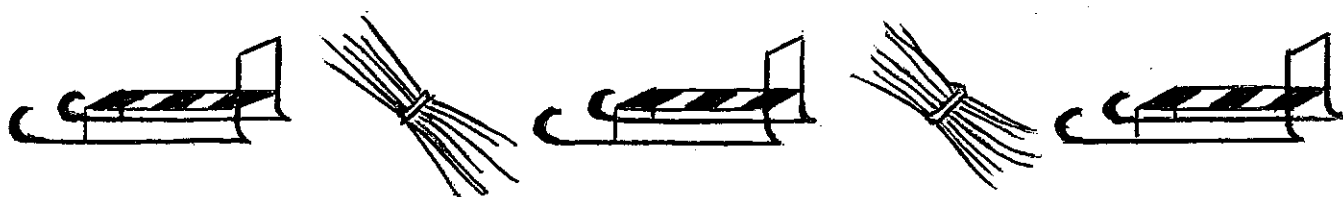
44 šmoja : des vins pluriel rare - mol restant souvent invar-

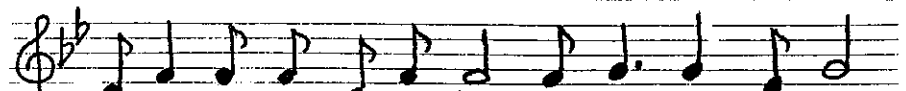

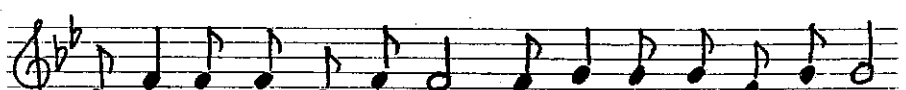
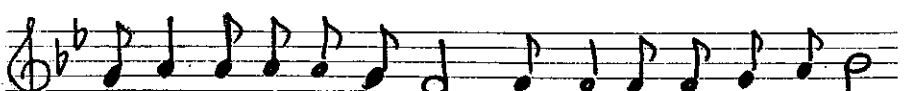
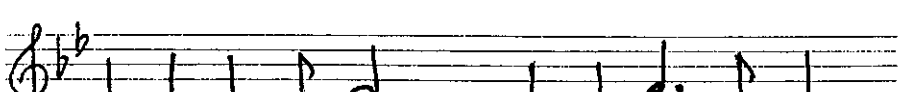
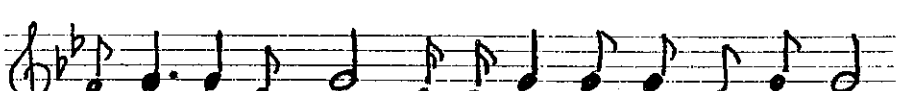
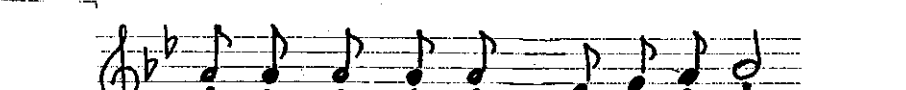
45 la comparaison de la clé se retrouve dans d'autres contes très différents -

« Nous partions en traîneau, avec une botte de paille
 Nous partions Alleri ! sous cet arbre vert
 Les hommes faites le quet, les femmes allez de l'autre côté
 Les poches coupez les et les poules tirez-les »
 — « Autour des maisons, au clair de lune
 Je vois trois femmes, je ne sais d'où elles viennent
 Je vais chez la paysanne, je les dénonce »
 chanté par Michette Renard et par Bébé Reinhard
 (traduction du chant de p 41)



I GILI FUN O ČOREPANGRE



	<p>  Fa-ras menge i šli-ta mit i bun-do pus. </p> <p>  Fa-ras menge Al-le-ri! tel ko zenelo ruk. </p> <p>  Moršale, dentumen jak O džuvja džankoj vergal </p> <p>  O po-si-te den čo-rje un o kačnja denkarje </p> <p>  Trum trum trum okher an o mono-šajn </p> <p>  Dikau trin džuvja Džinaugar fun kaj venle her </p> <p>  Džau paš i gadži, pukraulen vri! </p>	
--	--	--



Ešapúčela

1. His i mólo, an i tun kher, duj čorele gádže, i gádžo un i gádži. Kej gádži čivás i čaj ap o véltó, me gar but dívés pále mujás li.
2. O lers pále o gádžo romdirás, pes mit i vavar gádži, i midžar gádži, un vejás les lara i vavar čaj.
3. Pale i névi rómni zilbél's li ap i čaj fun i kuč rómni.
4. Kréls la li te krél li o čelo šápreba, déls la li fét'si te rivél péske len li un bičél's la li rati te pašél pes li an i čar. O gádže karéns la Ešapúčela.
5. Har o gádžo džáls kašténge an o veš, déls la li dáva.
6. I dívés i midžar gádži penás ap i Ešapúčela:
«Dža paš i cibrun mit i kórba un kre la párdi páni.»
7. Ešapúčela džjás li koj me o páni džáls durš fun i kórba.
8. Vejás li pale mit i kórba ler un lákri štif daj dejás la i bžza ap o šero.
9. «Dža pápse koj, penás li, un te i kórba hi gar párdi, xa nox dáva.»
10. Džjás li koj i vavar mólo me o páni džáls lo čir durš. Xajás li nox butdar dáva. Lákri štif daj penás:
«Ko mólo te kre la gar párdi, maráu tut.»
11. Ešapúčela džjás koj i trúnto mólo, rovél's li ap o drom. Dikás li telan an i cibrun, his i tikni prínceca.
12. «Ma nop, penás i tikni prínceca, ap tele paš mánde, me kráu la párdi tur kórba.»
13. Ešapúčela džjás tele un i tikni prínceca kredás i kórba párdi.
14. «Eštikáne te rovére, sonekángre blúmi perén dran tur jáka tele, me pen či kek menšeské.»
15. Ešapúčela džjás pre cu mit pésCRI kórba párdi páni un anás la li khére.
16. «Har kredál? penás i štif daj
— Vejás li párdi kants kókri kaja.»
17. I štif daj trauvás gar te dél la li. Ešapúčela džjás an i éko fun o kher; čas pes li te rovél li. Pale alojtar sonekángre blúmi peréns dran lákre jáka tele.
18. I štif daj penás ap pésCRI čaj mišto flatóremen:
«Dža tu nina te krés i kórba párdi páni.»
19. Lákri čaj džjás paš i cibrun un dikás li joj nina i tikni prínceca, kaja penás li:
«Ap tele paš mánde te kráp tur kórba párdi.»
20. Džjás li tele un i tikni prínceca kredás lákri kórba párdi.
«Eštikáne te sára, króti džan vri fun tur muj, un te rovére sap perén dran tur jáka tele.»
21. I čaj anás khére i kórba párdi páni un lákri daj čas pes te sál li. I čaj kamás te sál joj nina, me króti džáns vri fun lákro muj, rovás li un sap peréns dran lákre jáka tele.
22. KurkésCro i gádži penás ap pésCRI čaj:
«Dža máncar an i mésa, Ešapúčela čel khére, hi li so čikeli.»
23. Ešapúčela čjás kants kókri. Har rovél's li, i tikni prínceca vejás mit i tikni vájda an o vast. Penás li:
24. «Le kej tikni vájda, de trin móli un hal an i kángri, mišto rúdi, sonekángre klakéti an o póre, i šúkredar fun o čele čja.»



lakro piro džijas mišto drien

25. Ešapučela lejas i tikni vájda, dejás li trin móli : his li an i kángri rídi har i princeca, sonekángre klakéti an o píre, i šúkredar fun o čéle čja - O vavar ménši brindžán la gar.
26. O princo fun i šlósa his jop nina an i mésa. Har léngre jaka dikán la, léskro dží kamás la.
27. Pal i mésa Ešapučela džijás peske sik fun i kángri un mukás li péskri klakéta undar ke tumlás pės li -
28. Pale o princo rodás la ivral, atsás la lo gar - Atsás lo buni lakri klakéta.
« Džídi otar múli, penás lo, funti vel li mánde. »
29. Tajšalákro rodás la lo an o čélo them - Provírás lo i klakéta me kek píro fun kek čaj džáls lo dren.
30. Pale vél lo paš i midžar štíř daj - Kója sikrás li péskri džúngeli čaj. O princo penás :
« Províre kej kíxa. »
31. Me lákro píro his so báro - Lákre daj penás :
« Činé tur cebi tele.
32. — Na, penás o princo, funti činél li gar péskre cebi tele. Me džáu te províráp paš i vavar čaj.
33. — Ma štíle la gar, penás i daj, hi li so čékeli -
— Kréla či » penás o princo
34. Provírás li i klakéta, lákro píro džijás mištó dren.
« Ake i princeca ke dikúm tájsa. » penás o princo
35. Čivrás lo i góno love pur lákre ménši te g'nén penge le i tikno kher - Anás lo Ešapučela an péskri šlósa - Krédam le i šúkar kúbo - Te hi le gar múle, hi le als džíde -

(Cendrillon)

- 1 - Il y avait une fois dans une petite maison deux pauvres paysans, un homme et une femme. Cette femme mit au monde une fille mais peu de jours après elle mourut.
- 2 - L'année d'après le paysan se remaria avec une autre femme, une méchante femme, il eut avec elle une autre fille.
- 3 - Alors la nouvelle épouse jalousait la fille de l'épouse défunte.
- 4 - Elle lui faisait faire tout le travail, elle lui donnait des chiffons pour s'habiller et elle l'envoyait la nuit se coucher dans la cendre. Les paysans l'appelaient Cendrillon.
- 5 - Quand le paysan allait dans la forêt couper du bois, elle lui donnait des coups.
- 6 - Un jour la méchante femme dit à Cendrillon :
« Va au puits avec le panier et remplis le d'eau. »
- 7 - Cendrillon y alla mais l'eau passait à travers le panier.
- 8 - Elle revint avec le panier vide et sa belle-mère lui donna un coup de balai sur la tête.
- 9 - « Retourne là-bas, dit-elle, et si le panier n'est pas rempli tu recevras encore des coups. »
- 10 - Elle y retourna une autre fois mais l'eau passait toujours à travers. Elle reçut encore plus de coups, sa belle-mère lui dit :
« Cette fois si tu ne le remplis pas je te tuerai. »
- 11 - Cendrillon y alla une troisième fois, elle pleurait sur la route. Elle regarda au fond du puits, il y avait une petite princesse -

12. « Ne pleure pas, dit la petite princesse, descends vers moi, je le remplirai moi ton panier. »
13. Cendrillon descendit et la petite princesse remplit le panier.
14. « Maintenant si tu pleures des fleurs en or tomberont de tes yeux, mais ne dis rien à personne. »
15. Cendrillon remonta avec son panier plein d'eau et l'amena à la maison.
16. « Comment as-tu fait ? dit la belle-mère
— Il s'est rempli tout seul. »
17. La belle-mère n'osa pas la battre. Cendrillon alla dans un coin de la maison ; elle s'est mise à pleurer. Alors tout des fleurs en or tombaient de ses yeux.
18. La belle-mère a dit à sa fille bien choyée :
« Va toi aussi remplir d'eau le panier. »
19. Sa fille alla au puits et elle vit elle aussi la petite princesse. Celle-ci lui dit :
« Descends vers moi pour que je remplisse ton panier. »
20. Elle est descendue et la petite princesse a rempli son panier.
« Maintenant si tu ris, des crapauds sortiront de ta bouche, et si tu pleures des serpents tomberont de tes yeux. »
21. La fille a emmené chez elle le panier plein d'eau et sa mère s'est mise à rire. La fille a voulu rire elle aussi mais des crapauds sortaient de sa bouche, elle a pleuré et des serpents tombaient de ses yeux.
22. Le dimanche la paysanne a dit à sa fille :
« Tu iras avec moi à la messe, Cendrillon restera à la maison, elle est trop sale. »
23. Cendrillon resta toute seule. Comme elle pleurait la petite princesse est venue avec un petit brin d'osier dans la main. Elle a dit :
24. « Prends ce petit brin d'osier, tu frapperas trois fois et tu seras dans l'église, bien habillée, des claquettes en or aux pieds, la plus belle de toutes les filles. »
25. Cendrillon a pris le petit brin d'osier, elle a frappé trois fois : elle était dans l'église, habillée comme une princesse, des claquettes en or aux pieds, la plus belle de toutes les filles. Les autres personnes ne l'ont pas reconnue.
26. Le prince du château était lui aussi à la messe. Quand ses yeux la virent, son cœur l'aima.
27. Après la messe Cendrillon s'en alla vite de l'église et elle laissa sa claquette tellement elle se dépêcha.
28. Alors le prince la chercha partout, il ne la trouva pas. Il trouva seulement sa claquette.
« Vivante ou morte, dit-il, il faut que je l'aie. »
29. Le lendemain il la chercha dans tout le pays. Il essaya la claquette mais aucun pied n'entrait dedans.
30. Alors il vint vers la méchante belle-mère. Celle-ci montra sa vilaine fille. Le prince dit :
« Essaie ce soulier. »
31. Mais son pied était trop grand. Sa mère dit :
« Coupe tes orteils ! »

- 32 - Non, dit le prince, il ne faut pas qu'elle coupe ses or-
teils. Mais je vais essayer vers l'autre fille.
- 33 - Ne la touche pas, dit la mère, elle est trop sale.
- 34 - Ça ne fait rien, dit le prince. »
- 34 - Elle a essayé la claquette, son pied est bien entré.
« Voici la princesse que j'ai vue hier. » dit le prince.
- 35 - Il jeta un sac de sous pour ses parents afin qu'ils s'achètent
une petite maison. Il amena Cendrillon dans son château. Ils
ont fait une belle fête. S'ils ne sont pas morts, ils sont toujours
vivants.

Notes

Il y a de nombreuses versions de ce conte : chacune a ses particula-
rités. Dans le 1^{er} tome celle de Bitilette comportait bien des diffé-
rences (malgré quelques points identiques : le cadre d'un pauvre
maison — et les 2 filles seulement)

- le nom lui-même Bitilette disait Ešaputela (all. dialectal
Äschenputtel), Caroline et son groupe disent Ešapučela
 - ce n'est plus Dieu qui intervient mais la petite princesse
 - la rencontre n'a pas lieu dans un bal mais à la messe
 - Caroline est seule à donner l'épreuve du panier -
- La mentalité manouche transparaît à travers quelques détails
- le manque de respect pour l'épouse défunte doit être puni
 - le panier qui ne retient pas l'eau : on dit en riant qu'un pa-
nier est bien tressé lorsque l'eau ne peut le traverser -
 - le mensonge qui est permis lorsqu'il faut se défendre.
 - la punition finale qui est bien douce aux yeux d'un gadjio
mais qui pour le père remarié sera dure : quitter sa fille.

- 1 mujas li plus respectueux que meras li
- 4 on s'attendait à eša cendre, elle emploie čar — malgré
le nom Eša-pučela qui dérive du 1^{er}
- 5 kaštenge datif plur. de kašt : bois indique qu'il est parti
"faire du bois" (le couper, le ramasser, faire des fagots...)
- 6 remarquer pardi pani (sans la préposition fun), comme
pour tout contenant glazo mol (verre de vin) ...
- 7 dviš fun accumulation de prépositions : il aurait suffi de
dire džišals i korba dviš (cf en français il passait au tra-
vers du panier)
- 8 štif-daj : mère par alliance (par respect)
dejas : elle a donné un coup dejas i beza elle a donné
un coup de balai
- 9 comparer pale : en retour et papse : de nouveau
- 14 eštikane (plus facile à prononcer que eštikane)
- 15 pre cu : en remontant cu correspond à l'all zurück
en arrière
- 17 tout des fleurs en or = expression populaire
- 24 klaketi : claquettes surnom donné aux sandales sans talon
qui claquent quand on marche
- 35 finale assez charitable en somme. Il faut savoir que Caroli-
ne racontait surtout aux enfants.

O trin sonekaskre bŭli

- 1 - His i mólo i dat un duj čave, jop gajgels lo un o duj čave hal-tréms leske le vrŭn mit i gitára -
- 2 - His le háltremen ap i pláca un džán te špilén le an o vŭrti -
- 3 - Un pále cu vjám le' duj i pŭri búrga pŕedi trujal -
- 4 - Un penás lo ap pŕskre čave:
« Špilā i tun kotar pur o dŭne árme-zéli. »
- 5 - I mólo fertigés, ake vel i bári džúvel káli rŭdi mit i pláto an o vast un trin frézi pŕe -
- 6 - Penás lo ap pŕskre čave:
« Ma darén, len čave, len kol frézi. »
- 7 - O dat lejás ijek, un o čave nina, akun ijek -
- 8 - O dat čivás la an pŕskri posita un o čave čivrán len le fun i dar -
- 9 - Vejám le paš pŕende, pašám pen le an o vágo un tasarlákro penás lo pur pŕskri nómni;
- 10 « Le mur róka un rode dren, hi man i fréza pur i tikni. »
- 11 - Das li glam:
« Roma, tur róka fi li šver
— Al la kaj te dikáp ho-ji. »
- 12 - Lejás la lo, rodás lo dren un dikás lo i sonekaskri bula, káke pési ke našti léls la lo gar vri -
- 13 - Hunti činás lo pŕskri posita mit i čŭri - Pale bučás lo fun pŕskre čave kaj čivánle pŕngre frézi -
- 14 « Tata, čivrám len
— Kaj čivrán len, hunti džás te afrás len pŕe. »
- 15 - Džijám le koj, hiš pukek frézi, švindáns le vek -

(Les trois boules en or)

- 1 - Il y avait une fois un père et deux garçons, lui il jouait du violon et les deux garçons l'accompagnaient à la guitare -
- 2 - Ils étaient arrêtés sur une place et ils sont allés jouer dans les bistrotts -
- 3 - Au retour ils passaient par un vieux château tout démoli -
- 4 - Et il a dit à ses fils:
« Jouons un petit morceau pour les pauvres défunts. »
- 5 - Une fois terminé, voici venir une grande femme habillée en noir avec une assiette à la main et trois fraises sur l'assiette -
- 6 - Il a dit à ses enfants:
« N'ayez pas peur, prenez les enfants, prenez ces fraises. »
- 7 - Le père en a pris une et les fils aussi chacun une -
- 8 - Le père l'a mise dans sa poche et les enfants les ont jetées par peur -
- 9 - Ils sont arrivés chez eux, ils se sont couchés dans la voiture et le matin il a dit à sa femme:
« Prends ma veste et cherche dedans, j'ai une fraise pour la petite. »
- 11 - Elle a répondu:
« Homme ta veste est lourde
— Amène la ici que je voie ce que c'est. »
- 12 - Il l'a prise, il a cherché dedans et il a vu une boule en or, si grosse qu'il ne pouvait pas la sortir -
- 13 - Il a fallu qu'il coupe sa poche avec un couteau - Alors il a demandé à ses enfants où ils avaient mis leur fraise

- 14 « Papa, nous les avons jetées -
— Où les avez-vous jetées ? Il faut que nous allions les ramasser. »
15 - Ils y sont allés, il n'y avait plus de fraises, elles avaient disparu.

Notes

Ce conte m'a été raconté par Jean-Jean Reinhard qui le tenait de sa grand-mère la Pouna maintenant décédée (femme de You et nièce de Lentz). Ces retours des musiciens durant la nuit étaient sources de bien des récits de veillée. Dans un 3^e tome je pense en donner d'autres.

- 1 remarquer la construction haltrens leske le vrin : ils l'accompagnaient (cf all aushalten)
- 2 špilova comme en français a les 2 sens de jouer : s'amuser et faire de la musique.
- 3 un pale cu - au retour (cu pour l'all. zurück : en arrière)
peredi trujal : tout démoli (cf all um-fallen : tomber à la renverse)
- 4 dine arme-zeli : expression très respectueuse avec 2 fois le mot pauvre, en manouche dine, en all. arme + zéli = âmes
- 5 frézi : fraises, mot venant du français employé par tous. L'ancien nom était lole morje : baies rouges
- 8 čivran le : ils jetèrent - ce groupe n'emploie pas vicova
- 9 tasarlakro génitif de tšarla ou tšarla matin - on emploie le génitif pour indiquer le jour ou le moment de la journée, ainsi kurkeskro : le dimanche -
d'autres disent tajsalakro dans le sens de demain matin.
- 11 roma vocatif de rom
al la pour an la très fréquent -
ho-ji pour ho hi (difficile à prononcer)
- 12 lau vri : je délivre, je fais sortir.





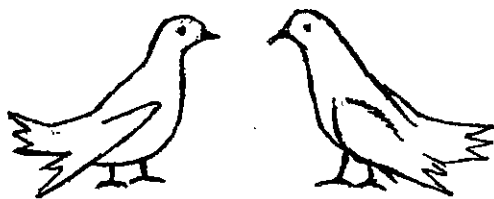
Calvin

Le chant est si populaire en Auvergne qu'il est devenu un peu leur hymne. Dans la famille Gargowitz il est chanté avec quelques variantes. Ici nous avons la version chantée par "kuč Piroto" (Jean Ziegler). Dans cette mélodie certaines syllabes sont très allongées alors que d'autres sont précipitées. On chante d'abord en manouche puis on reprend en français jusqu'à l'avant-dernière ligne (marqué par un trait vertical). La traduction est approximative et peu littéraire. En voici une plus stricte.

Tu m'aimes, je t'aime "petites fleurs"
 Ta démarche, ma démarche me plaisent
 Ça fait 5 ans que nous nous aimions ensemble
 Tu sais, mes parents n'ont pas voulu
 Tu sais mon cœur mourra pour toi ...
 C'était le mois où nous partions
 Que mes parents n'ont pas voulu.



"BLUMELI, BLUMELA..."



Tu ka-me man, me ka-mau tut Blu-me - li.

Ti-ro džaben, mi-ro džaben feltel man. Krel šun pač
que ta marche, que ma marche qui me plaît Ça fait cinq

berš ke kamas men ke - te - ne džane murmenši kamanle

ans qu'on s'est ai-mé tous les deux tu sais mes parents n'ont pas voi-

gar džane murdži merel pol tu-te Blumeli Blumela Blume-

lu mon cœur va mourir derrière toi Fleurelie Fleurelie Fleure-

la Hisjo ko monto ke džas menge mi-re menši kamanle gar

Toi tu m'aimais, moi je t'aimais Fleuré - lie

(suite 2^e ligne)

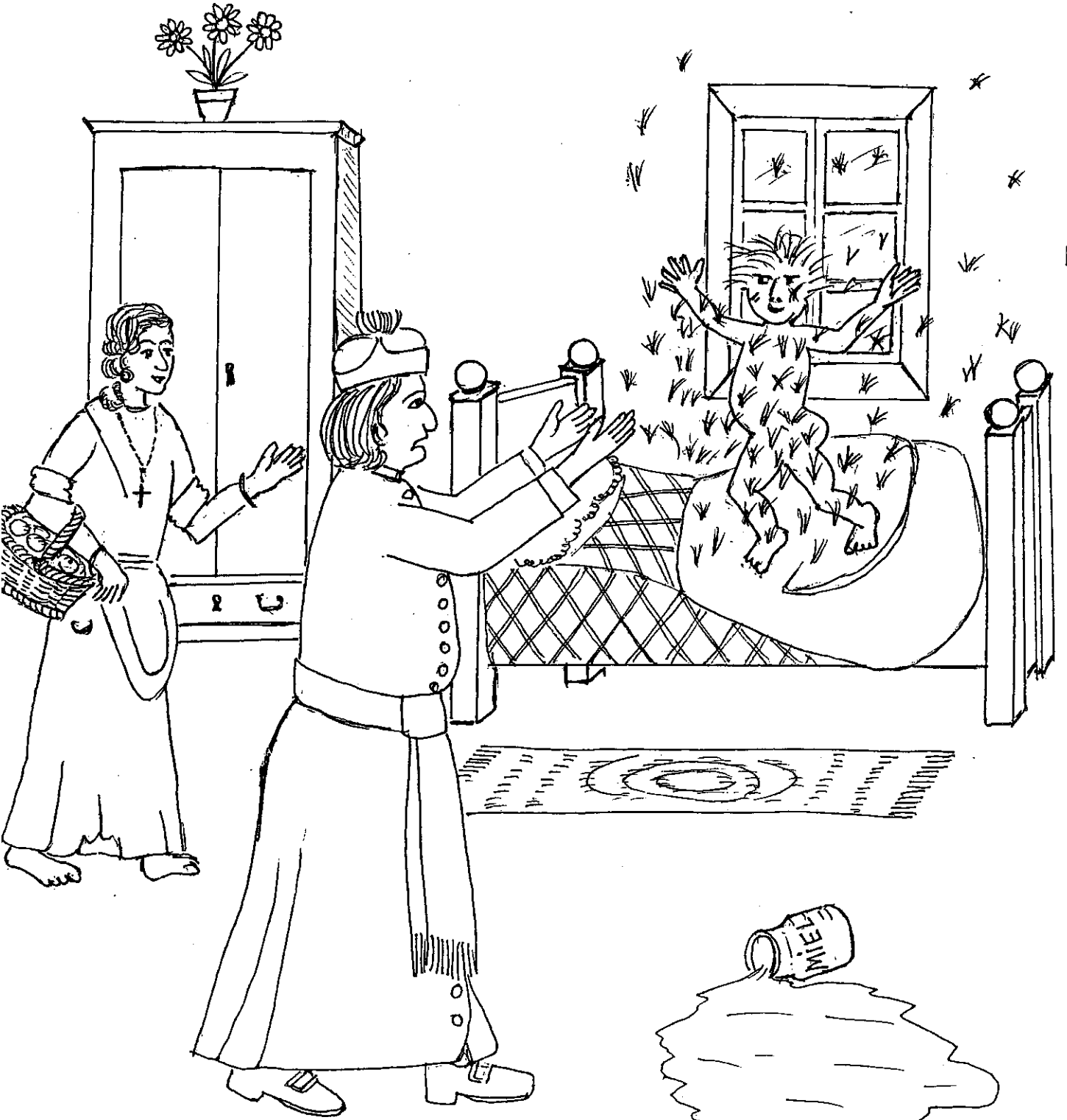


Muntaxéri

- 1 - His duj píure ménši, i píuro dat un i píuri daj, čórele ménši mit i tun vágo un i tíkno graj.
- 2 - His len bunit ijek čávo un léngro čávo his i dínelo - His lo als kants nángo, gáredo tel i petláda.
- 3 - Ivral te čels lo, ivral kreles lo mízéri o gadžénge un léskri daj penéls li :
« Muntaxéri, tur mulénge, ham štílde, ham líne. »
- 4 - I dives o ménšo vejás an i tun gap, španás lo pískro graj vri, un i rómni penás :
« Muntaxéri če pašlo, džau mangél, ma džá vri. »
- 5 - Me léskri daj čélsi nára un hiš les bok - Džjás lo vri.
- 6 - Šalás lo paš o našaj me his kek ménšo, džjás lo dren, hajás lo i píuri gwim un vejás lo šmúremen dren -
- 7 - Rajšás lo o čibén un risás pes lo an o pox.
- 8 - O našaj vejás fun i kángrú un dejás lo goji :
« O fúlló ménšo, hi paš mánde. »
- 9 - An o émligo čiro léskri mama véls li duj te dukriél, šalás li glán ko našaj k-hiš lo paš-múlo.
- 10 - « Oj mur kámlo ménšo, penás lo, te hi tut i knáda te krés te džal vek o fúlló ménšo fun mur kher, mur paš-brá-vlepén hi túke. »
- 11 - Jop rakéls lo róménés :
« Hajúm mánge mištó, pijúm mánge mištó, džála mánge mištó. »
- 12 - I mama hajvás li k-hiš lákro čávo, pale dejás li goji :
« Muntaxéri a-vrín, va štílde. »
- 13 - O našaj penás :
« Ho penére ? »
- 14 - I rómni dás glán :
« Krau i pétrebá te džal vri ko džúngelo ménšo fun tur kher. »
- 15 - I fnéštra his pre, un pale o Muntaxéri našás lo duj džín paš o vágo - k-o našaj his lo frio.
- 16 - I rómni kredás pískri dambúra pre un o našaj dejás lo o paš fun pískro sonekaj.
- 17 - Un pale o ménši leján i névo vágo un i névo graj - His le brávele -

(Mountarkéri)

- 1 - Il y avait deux vieux voyageurs, un vieux père et une vieille mère, des pauvres voyageurs avec une petite roulotte et un petit cheval.
- 2 - Ils n'avaient qu'un seul enfant et cet enfant c'était un fou. Il était toujours tout nu sous le bois de lit.
- 3 - Partout où il restait, partout il faisait des misères aux paysans et sa mère elle disait :
« Mountarkéri, à tes défunts, nous allons aller en prison, nous sommes pris. »
- 4 - Un jour l'homme est arrivé dans un petit village, il a dételé



Dragnet

- son cheval et la femme a dit :
- « Mountarhéri reste couché, je vais chiner, ne sors pas. »
- 5 - Mais sa mère restait longtemps et il avait faim. Il est sorti.
 - 6 - Il a sonné chez le curé mais il n'y avait personne, il est entré. Il a mangé un pot de miel et il était tout poissé.
 - 7 - Il a déchiré le lit et il s'est roulé dans la plume.
 - 8 - Le curé est arrivé de l'église et il a crié :
« La sale créature est chez moi. »
 - 9 - Au même moment sa maman passait pour faire les lignes de la main. Elle a sonné devant chez ce curé alors qu'il était à moitié mort -
 - 10 « O ma brave personne, dit-il, si tu as le pouvoir de faire sortir la sale créature de ma maison, la moitié de ma fortune est à toi. »
 - 11 - Lui, il parlait en manouche :
« J'ai bien mangé, j'ai bien bu, ça va bien pour moi. »
 - 12 - La maman a compris que c'était son garçon, alors elle a crié :
« Mountarhéri sors, nous allons aller en prison. »
 - 13 - Le curé a dit :
« Que dis-tu ? »
 - 14 - La femme a répondu :
« Je fais une prière pour que sorte de ta maison cette vilaine créature - »
 - 15 - La fenêtre était ouverte et alors Mountarhéri a passé par elle en courant jusque vers la roulotte. Ainsi le curé était content -
 - 16 - La femme a ouvert son tablier et le curé a donné la moitié de son or.
 - 17 - Et alors les voyageurs ont pris une nouvelle roulotte et un nouveau cheval. Ils étaient riches -

Notes

- Les facéties de Mountarhéri sont nombreuses. Ici Caroline n'en raconte qu'une. Le nom pourrait se traduire "Patte folle" de l'all. munter : éveillé, vif et du man. heri : jambe
- Remarque les différents sens du mot menšo : voyageur ¹, ¹⁷ personne ¹⁰ créature, démon avec l'adjectif sale ⁸, ¹⁰, ¹⁴
- ³ tur mulenge : c'est un juron, il manque une partie de la phrase, mais ça vaut mieux.
 - ⁴ španova : j'attèle. španau vri : je détèle
džau mangel, džau te mangel : je vais "chiner" forme plus ancienne que džau te mangap employée actuellement
 - ⁵ čelsi : c'est une tendance actuelle d'ajouter o au masculin et i au féminin pour faciliter la prononciation
 - šmiremen drien : barbouillé avec un corps gras, poissé
 - ¹⁰ knada : grâce, don - donc pouvoir surnaturel
 - ¹² a-vrin pour ap vrin : viens dehors.
 - ¹, ¹⁵, ¹⁷ vago : voiture, caravane donc roulotte
à l'intérieur on distingue le lit (čiben) que l'on peut installer par terre, du lit fixe en bois (petláda)

Našedo čavo, atsedo čavo.

- 1 - His i mólo i tikno mačebáškro, his les eřta čave, léskri rómni krat véls li te čivél ap o véltó i tikno tárnepén -
- 2 - His le čórele, čórele -
- 3 - Penás lo:
«Džáu mačebáske, anáu tuke máče te šal.»
- 4 - Har mačréls lo, dikél lo ap i páxa i tikni páka; hokél la lo pre mit o ánglo.
- 5 - Mukél lo pésCRI ran larigs ap i pup, krél lo i páka pre: his dren i šúkar tárnepén suto dren -
- 6 - Lél lo o tárnepén an péskre músja un vél lo paš pésCRI rómni.
- 7 - «Ox mur rómni, anáu tuke čomóni šúkar.
- Ho ane mánge? mačrál mištó?
- Džau te sikráp tuke čomóni šúkar, me kamáu gar te kráp tuke dar -
- 8 - Ho krára mit ko tárnepén? Hi men kek lóve un váu te vel mam i vavar -
- Dau but, šafraú i písła butdar.»
- 9 - Pale tsardán les le pre, džáls lo an i šúla, vejás lo báro -
- 10 - O čéle čave ke džáns an i šúla, sáns le fun léstar, penéns le ap léste:
«Našedo čavo, atsedo čavo.»
- 11 - Har ko čavo vejás báredar penás lo:
«Hajvúm, han gar mire ménši, lejám man káke, dau but, džáu mánge.»
- 12 - I dáj novéls li, vejás la i báro nobén: "his lo léngro čavo, lejáns les le har péngro čavo!"
- 13 - Lejás li pésCRO púxo fun i kángri un džas péske li ap i drom, vejás li an i veš, ródás li, ródás li -
- 14 - Vejás li píri; yáls li bunit vórci te dživél - kréls biš berš ke džas péske li fort -
- 15 - I dívés džáls li pre ap i štíga maškral i veš
«Mur Dével de mánde múb čavo ke našrúm.»
- 16 - An ko veš dikél li čomóni; his i tín kabána. Džal li nox fun kej kabána mit pésCRO púxo an o vast.
- 17 - «Mur Devel kun vonél an kej kabána, te hi komóni káte, te del lo glam!
- Kun hál tu šúkar ráni? Našti džáu gar vri, kréla biš berš ke me hum káte -
- 18 - Ginás láke lo dren:
«Komóni lejas man har džijúm fort.
- Me hum tiri dáj» penás li
- 19 - O čavo džijás lo vri un haltrás lo lake vri džim glam o vudar -
«Mur čavo, me hum trúšeli
- Haltre máma, džáu te dáptut te pil -
- 20 - Atsán le i mávro; trikás lo pésCRO gušto dren -
- 21 - «Ho kamére? pani otar mol?»
Ap i rik rinéls o páni, ap i vavar rik rinéls i mol -
- 22 - Haltrás li léske vri fun o vast un har vejám le paš pénde, fligás lo pral an o bólepén -

23 - Dikás les li pugar - Mujás li fun o lájdebá -

(Enfant perdu, enfant trouvé)

- 1 - Il y avait une fois un petit pêcheur, il avait sept enfants, sa femme venait juste de mettre au monde un petit bébé -
- 2 - Ils étaient pauvres, pauvres.
- 3 - Il dit :
« Je vais à la pêche, je t'amènerai des poissons pour manger »
- 4 - Comme il pêchait il voit sur la rivière un petit paquet ; il l'accroche avec l'hameçon
- 5 - Il laisse sa gaule à côté par terre, il ouvre le paquet ; il y avait dedans un joli bébé endormi -
- 6 - Il prend le bébé dans ses bras et il vient vers sa femme -
- 7 - « Oh, ma femme je t'amène quelque chose de beau.
- Que m'amènes-tu ? tu as bien pêché ?
- Je vais te montrer quelque chose de beau, mais je ne veux pas te faire peur
- 8 - « Que ferons-nous de ce bébé ? Nous n'avons pas d'argent et je viens d'en avoir un autre -
- Tant pis, je travaillerai un peu plus. »
- 9 - Alors ils l'ont élevé, il allait à l'école, il est devenu grand -
- 10 - Tous les enfants qui allaient à l'école se moquaient de lui, ils lui disaient :
« Enfant perdu, enfant trouvé ! »
- 11 - Quand ce garçon est devenu plus grand, il a dit :
« J'ai compris, vous n'êtes pas mes parents, vous m'avez pris comme ça, tant pis, je m'en vais. »
- 12 - La mère pleurait, elle a eu un grand chagrin ; il était leur enfant, ils l'avaient considéré comme leur enfant -
- 13 - Elle a pris son livre de messe et s'en est allée sur la route ; elle a été dans la forêt, elle a cherché, elle a cherché -
- 14 - Elle est devenue vieille, elle ne mangeait que des racines pour vivre. Ça faisait vingt ans qu'elle était partie -
- 15 - Un jour elle montait sur un sentier au milieu de la forêt.
« Mon Dieu, donne moi mon enfant que j'ai perdu. »
- 16 - Dans cette forêt elle voit quelque chose : c'était une petite cabane. Elle s'approche de cette cabane avec son livre dans la main -
« Mon Dieu, qui habite dans cette cabane ? S'il y a quelqu'un qu'il réponde !
- Qui êtes-vous belle dame ? Je ne peux pas sortir, ça fait vingt ans que je suis ici. »
- 17 - Il lui a raconté :
« Quelqu'un m'a pris quand je suis parti -
- C'est moi ta mère. » dit-elle -
- 18 - Le fils sortit et il l'accompagna jusque devant la porte -
- 19 - « Mon garçon, j'ai soif -
- Attends maman, je vais te donner à boire - »
- 20 - Ils ont trouvé un mur ; il a enfoncé son doigt dedans -
- 21 - « Que veux-tu, de l'eau ou du vin ? »
d'un côté coulait de l'eau, de l'autre coulait du vin -



Gargovitz

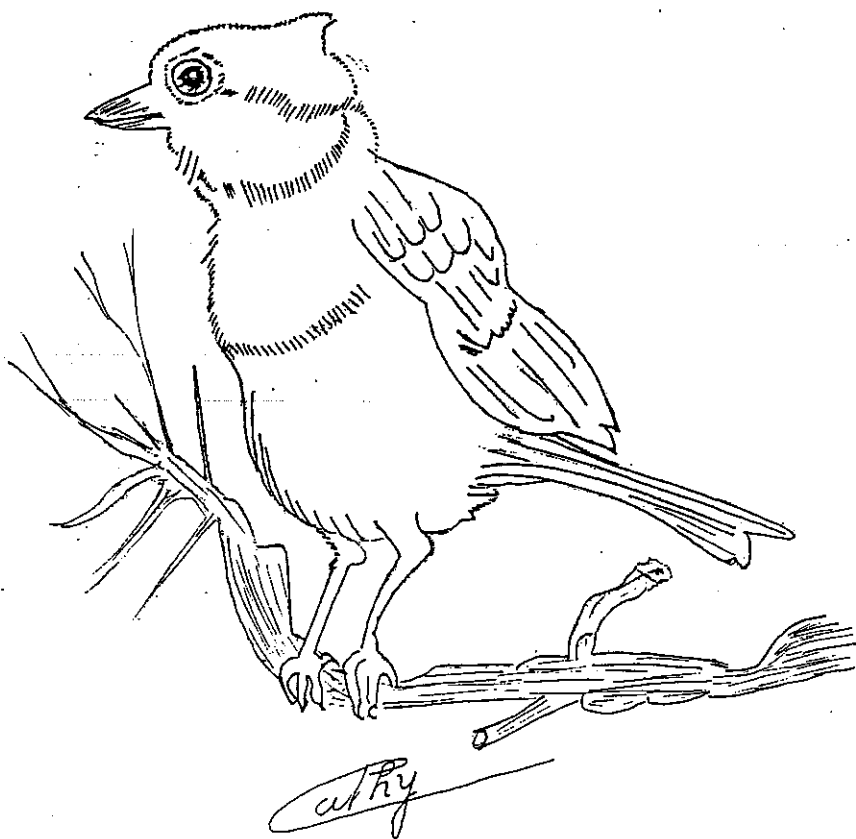
Atsaslo i tikno tchavo

22. Elle l'a accompagné par la main et quand ils arrivèrent chez eux, il s'est envolé là-haut dans le ciel -
 23. Elle ne l'a plus vu - Elle est morte de chagrin -

Notes

Cette histoire racontée par Caroline comporte, semble-t-il, un mélange entre un vieux conte et la légende d'un saint. On sait que la famille Gargowitch était très attachée à un pèlerinage dans le Vaucluse où était vénéré un saint enfant.

- 3 te xal à la 3^e pers. expression très correcte. d'autres diraient te yas
 5 suto dren endormi, participe de sovau dren: je m'endors
 8 dau but: je m'en fous, tant pis.
 9 tsardau: je tire tsardau pre: je tire en haut, j'élève
 10 sova fun: je ris de, je me moque de
našedo: perdu, fichu sert de participe au verbe našrova: je perds
 tandis que našdino: enfui, évadé sert de participe au verbe
našova: je cours, je fuis.
 12 lejans le har: ils l'avaient pris comme ... (au plan moral) ils
 l'avaient considéré comme ...
 13 i puxo fun i kangri: un livre de l'église, un livre de messe
 17 te + indicatif = si ...
te + subjonctif = que ... (Cici le subjonctif est semblable à l'ind.)
 19 haltras lo lake vri: l'inversion du complément et du sujet qui
 devrait être le dernier est habituelle aujourd'hui -
haltrau = j'arrête, + datif = j'attends
haltrau vri + datif = j'accompagne.



O pandžeskro sonekaskro

- 1 - His i púro ménšo, kiči berš kréla? - quis butdar har šel berš -
- 2 - Džijás lo fort nati niglénge -
- 3 - Krédás lo duj trin héki, atsás lo gar či -
- 4 - Har kréls šila, tengrás péske lo:
« Kamáu gar te trapáp šila, krau mur pájfa an, un džau mánge khére. »
- 5 - Rodás lo švébli an pésكري posíta, me his les kek, bistrás len lo paš pésكرو vágo -
- 6 - Faj móli, dikás lo ap koj rik i víza i bári ják langs i héko -
- 7 - Kej ják glicevéls li fun dural, glicevéls li káke but ke blindéls li léskre jáka -
- 8 - Penás lo:
« Džáu te lap i kólo te krap mur pájfa an. »
- 9 - Džál lo paš i ják, lél lo i kólo, čivél les lo an pésكري pájfa un džál péske lo khére -
- 10 - Me léskri pájfa džáls li gar an, čivás la lo papse an pésكري posíta -
- 11 - Vjás lo paš o vágo, randžás lo vri pésكري róka, hokás la lo pre un pašás pes lo -
- 12 - Tasarlákro čijás lo pre, nivás lo pesكri róka un kamás lo te piél lo ap i pájfa -
- 13 - Dren, ap i dubáka, his puti kek kólo, his i pandžeskro sonekaskro -
- 14 - Našás lo sik ap koj rik i víza, kaj dikás lo i ják, atsás lo puti kek ják, puté či -
- 15 - Penás lo ap pésكري rómri:
« Te tengrúms pre, čivúms mur róka pral o čéle kóli, un kodives vejáms brávele. »

(La pièce d'or de cinq écus)

- 1 - Il y avait un vieux voyageur, ça fait combien d'années?
— sûrement plus de cent ans -
- 2 - Il est parti la nuit à la chasse aux hérissons -
- 3 - Il a fait deux, trois haies il n'a rien trouvé du tout -
- 4 - Comme il faisait froid, il a pensé en lui-même:
« Je ne veux pas attraper froid, j'allume ma pipe et je m'en vais chez moi. »
- 5 - Il a cherché des allumettes dans sa poche, mais il n'en avait pas, il les avaient oubliées vers sa voiture -
- 6 - Tout à coup il a vu de l'autre côté d'un pré un grand feu, près d'une haie -
- 7 - Ce feu brillait de loin, il brillait tellement qu'il aveuglait ses yeux -
- 8 - Il a dit:
« Je vais prendre une braise pour allumer ma pipe. »
- 9 - Il va vers le feu, il prend une braise, il la met dans sa pipe et il s'en va chez lui -

10. Mais sa pipe ne s'allumait pas, il l'a remise dans sa poche.
11. Il est arrivé à la voiture, il a quitté sa veste, il l'a accrochée et il s'est couché.
12. Le matin il s'est levé, il a pris sa veste et il a voulu fumer la pipe.
13. Dedans sur le tabac, il n'y avait plus de braise, il y avait une pièce d'or de cinq écus.
14. Il a vite couru de l'autre côté du pré, là où il avait vu le feu, il n'a plus trouvé de feu, ni plus rien.
15. Il a dit à sa femme:
 « Si j'avais pensé à cela, j'aurais mis ma veste par-dessus toutes les braises et aujourd'hui nous serions riches. »

Notes

Caroline tenait cette histoire de son père qui lui-même l'avait entendue de la "kuč Pibli". Elle se raconte même chez les yéniches.

1 har après un comparatif = que, de

2 rigleige = aux hérissons - expression consacrée à la chasse aux hérissons

3 faire des haies = les fouiller pour chercher leur nid

4 "an" particule verbale qui indique "allumé" krau an : j'allume
 džal lo an : il s'allume

6 ap koj rik - sur ce côté là (éloigné) donc de l'autre côté

8 kolo = charbon, braise (allumée ou éteinte cf 13)

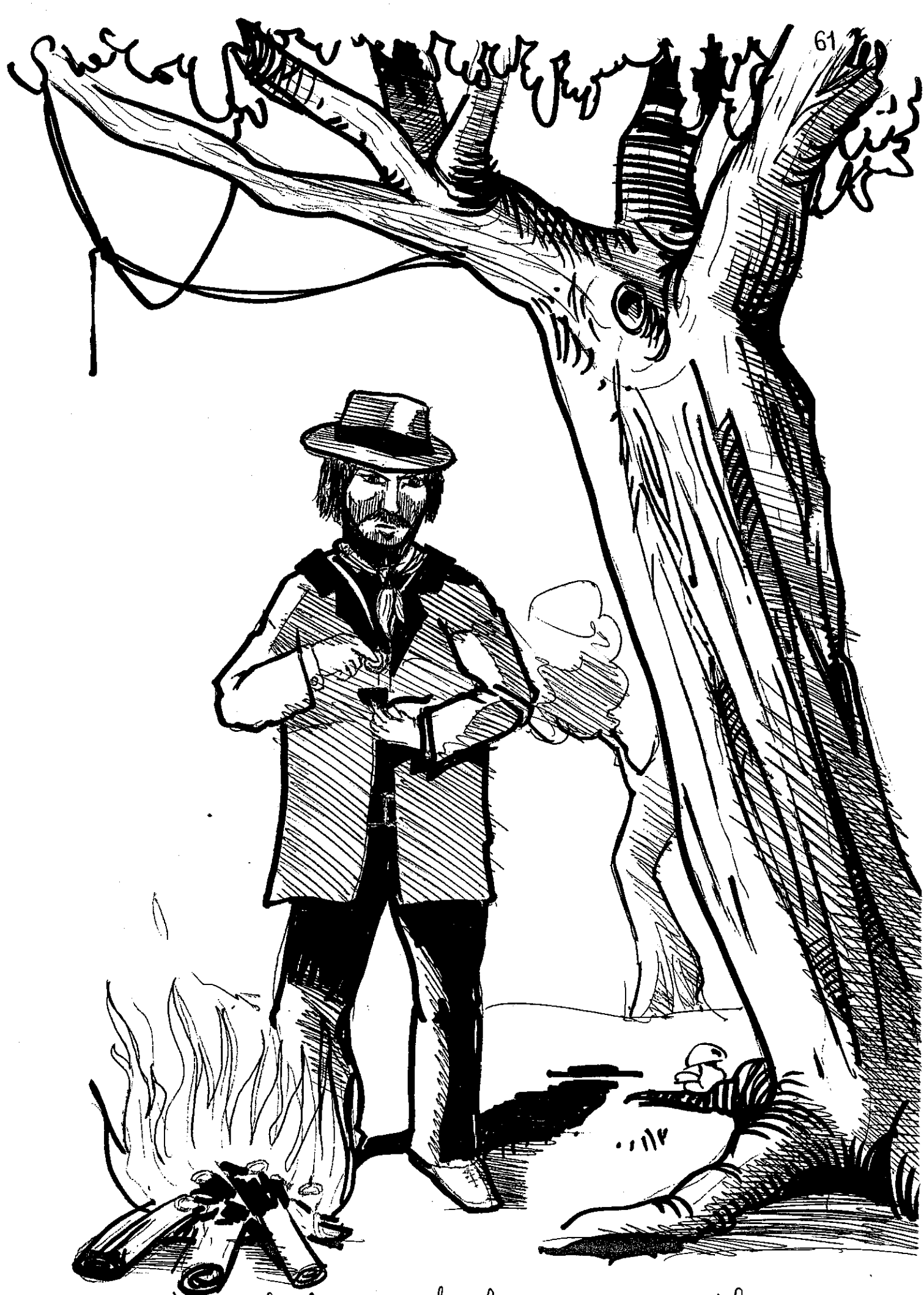
11 hokau pre (cf all auf-haken) j'accroche.

12 piova je bois, je fume (du tabac)

13 pandžeskro sonekaskro : 2 génitifs successifs avec mots sous-entendus (pièces) d'or de cinq (écus)

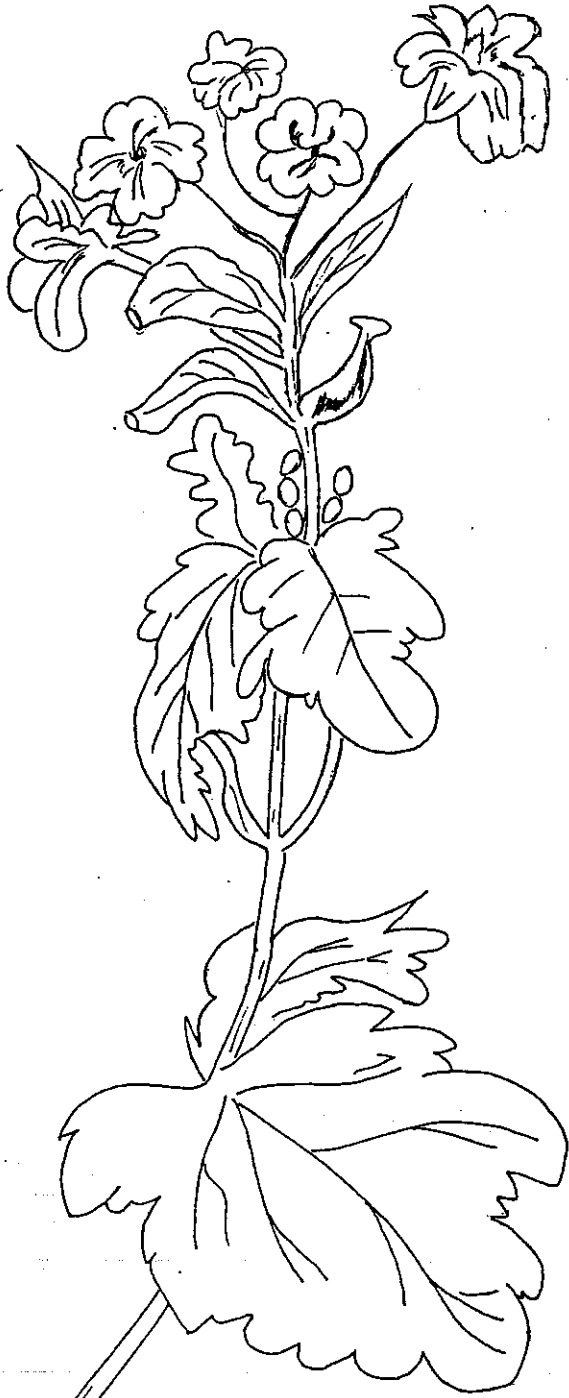


athry



čivel to o kolo an i pajfa

Conteurs, Chanteurs et Dessinateurs



Conteurs

- Antoinette Renard (Michette)
 François Offmann (You) pp 4, 7, 10, 14, 17
 Laurent Reinhardt (Lentz) p 25
 Joseph Reinhard (Zanzan) pp 29, 32
 Marguerite Renard (Maguy) p 47
 Caroline Demetter (Caroline) p 22
 pp. 42, 52, 55, 59

Chanteurs

- Lisa Gargowitz (Tchailou) p 21
 Antoinette Renard } p 41
 et Bébé Reinhard }
 Jean Ziegler (Pirote) p 51

Dessinateurs

- Cannette Barri pp 6, 9, 18
 Bardjo Pister p 11
 Draqlat Offmann
 pp 13, 15, 23, 33, 40, 50, 53
 Annick Barri p 19
 Kiki Gouyet p 43
 Charles Weiss p 20
 M. Vye pp 21, 40
 Cathy Gargowitz p 49, 51, 58, 60, 62
 Christian Gargowitz pp 57, 61

Cathy

Tables du Tome II

- p1 - Avant-propos
les familles REINHARD et GARGOWITCH
- p4 - i kuć romni
l'épouse défunte (conte)
- p7 - i romni un i krotá
la femme et le crapaud (conte)
- p10 - o mojšo un i goj
le rat et la saucisse (conte)
- p14 - o tarnepen an i vikla
le bébé emmailloté (conte)
- p17 - o vejs graj
le cheval blanc (conte)
- p21 - "aven mur čave"
venez mes enfants (chant)
- p22 - i tarnepen an i grabo
un bébé dans un fossé (conte)
- p25 - o čirklo mit i zēneli porí
l'oiseau à la queue verte (conte)
- p29 - o čavo mit i kirmo ap o šero
l'enfant avec un ver sur la tête (conte-récit)
- p32 - Glazumberg
Montagne de glace (conte)
- p41 - "i gili fun o čorepangre"
la chanson des voleurs (chant)
- p42 - Ešapučela
Cendrillon (conte)
- p47 - o trin sonekaskre buli
les trois boules en or (conte)
- p51 - "Blumeli, Blumela ..."
Fleurélie (chant)
- p52 - Muntaxeri
Mourtarhéri (conte)
- p55 - Našedo čavo, atsedo čavo
enfant perdu, enfant trouvé (conte)
- p59 - o pandžeskro sonekaskro
la pièce d'or de cinq écus (conte)
- p62 - noms des conteurs, des chanteurs et des
dessinateurs

chez Joseph Valet 2 rue de la Parlette 63000 CLERMONT

dépôt légal à Clermont 1991
reproduction interdite